# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：***　*叶兴阳*

***内容来源：***　*公共领域英文原著*

***适用对象：***　*英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：***　*2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 豪宅(the Mansion) 000001

**2.** 豪宅(the Mansion) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 豪宅(The Mansion)
## 第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] ['maɪk(ə)l] ['lenəd]
**Produced by Michael Leonard**
生产 经过 迈克尔 伦纳德

由迈克尔·伦纳德制作

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
**The Mansion**
这 大厦

豪宅

[baɪ]
**By**
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
**Henry van Dyke**
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ['ɒpjələns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weɪtmæn] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [spəʊk] [nɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['skwɒndəd] ,
**There was an air of calm and reserved opulence about the Weightman mansion that spoke not of money squandered ,**
那里 曾是 一个 空气 的 冷静的 和 预订的 丰裕 关于 这 韦特曼 大厦 那 辐 不是 的 钱 挥霍 ，

韦特曼的豪宅里弥漫着一种平静而内敛的奢华气息，丝毫没有挥霍金钱的痕迹。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [welθ] ['pruːdntli] [ə'plaɪd] .
**but of wealth prudently applied .**
但 的 财富 谨慎地 应用 .

但这笔财富必须谨慎运用。

['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['rezɪdəns] ,
**Standing on a corner of the Avenue no longer fashionable for residence ,**
常设 在 一个 角落 的 这 大街 不 更长 时髦 为了 住宅 ，

站在一条已不再适宜居住的大道拐角处，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [hɑːf] - [dɪs'deɪn] .
**it looked upon the swelling tide of business with an expression of complacency and half - disdain .**
它 看起来 之上 这 肿胀 潮 的 商业 和 一个 表达 的 自满 和 一半 - 蔑视 .

它以一种自满和半轻蔑的表情看待蓬勃发展的商业浪潮。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**The house was not beautiful .**
这 房子 曾是 不是 美丽的 .

房子并不漂亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [streɪt] [frʌnt] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [stəʊn] , [ɪts] ['hevi] ['kɔːnisiz] ,
**There was nothing in its straight front of chocolate - colored stone , its heavy cornices ,**
那里 曾是 没有什么 在 它是 直的 正面 的 巧克力 - 有色 石头 , 它是 重的 檐口 ,

它笔直的巧克力色石砌正面空无一物，厚重的檐口也一样。

---

[ɪts] [brɔːd] , ['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [pleɪt] [glɑːs] ,
**its broad , staring windows of plate glass ,**
它是 广阔 , 凝视 视窗 的 盘子 玻璃 ,

它宽阔的落地玻璃窗，

---

[ɪts] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [brɒnz] - [bɪ'dekt] [mə'hɒgəni] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [stuːp] ,
**its carved and bronze - bedecked mahogany doors at the top of the wide stoop ,**
它是 雕刻 和 青铜 - 装饰 桃花心木 门 在 这 顶部 的 这 宽的 哈腰 ,

宽阔的门廊顶端是雕花铜饰红木大门，

---

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪ] [ɔː(r)] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**to charm the eye or fascinate the imagination .**
到 魅力 这 眼睛 或者 吸引 这 想像力 .

赏心悦目或引人入胜。

---

[bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [wei] [ɪm'pəʊzɪŋ] .
**But it was eminently respectable , and in its way imposing .**
但 它 曾是 非常 可敬 , 和 在 它是 方式 气势磅礴 .

但它绝对称得上体面，而且在某种程度上也颇具气势。

---

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] , [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] ,
**It seemed to say that the glittering shops of the jewelers , the milliners ,**
它 似乎 到 说 那 这 闪闪发光 商店 的 这 珠宝商 , 这 女帽商 ,

它似乎在说，珠宝商、女帽商那些闪闪发光的店铺，

---

[ðə; ði] [kən'fekʃənəz] , [ðə; ði] ['flɒrɪsts] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['dilər] , [ðə; ði] ['fʌrɪə(r)] , [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [reə(r)] [ænd; ənd] ['kɒstli] [ænt'ɪkwɪtiz] ,
**the confectioners , the florists , the picture - dealers , the furriers , the makers of rare and costly antiquities ,**
这 糖果商 , 这 花店 , 这 图片 - 经销商 , 这 皮货商 , 这 制造商 的 稀有的 和 昂贵 古董 ,

糖果商、花商、画商、皮货商、珍稀昂贵古董的制造者，

---

['riːteɪl] ['treɪdəz] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**retail traders in luxuries of life ,**
零售 交易员 在 奢侈品 的 生活 ,

奢侈品零售商

---

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['faɪnæns] ,
**were beneath the notice of a house that had its foundations in the high finance ,**
是 下面 这 注意 的 一个 房子 那 有 它是 基础 在 这 高的 金融 ,

对于一座根基建立在高金融领域的豪宅而言，这些都显得微不足道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪlt] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪɡərətɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɪˈtɹəʊ.ni.əs] -
**and was built literally and figuratively in the shadow of St . Petronius '**
和 曾是 建造 字面上地 和 比喻意义上 在 这 阴影 的 英石 . 佩特罗尼乌斯 -
[tʃɜːtʃ] .
**Church .**
教会 .

从字面意义和象征意义上来说，这座建筑都是在圣彼得罗尼乌斯教堂的阴影下建造的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [self] - [pliːzd] [ænd; ənd][kənˌɡrætʃu'leɪtəri][ɪn]
**At the same time there was something self - pleased and congratulatory in**
在 这 相同的 时间 那里 曾是 某物 自己 - 高兴 和 祝贺 在
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][held] [ɪts] [əʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['neɪbəhʊd] .
**the way in which the mansion held its own amid the changing neighborhood .**
这 方式 在 哪个 这 大厦 握住 它是自己的 之中 这 变化 邻里 .

与此同时，这座豪宅在不断变化的社区中依然保持着自身的特色，这其中也流露出一种自鸣得意和沾沾自喜的意味。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [nɪə(r)][æt; ət]
**It almost seemed to be lifted up a little , among the tall buildings near at**
它 几乎 似乎 到 是 抬起 向上 一个 小的 , 之中 这 高的 建筑物 靠近 在
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

在附近的高楼大厦中，它似乎显得略微高出一截。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
**as if it felt the rising value of the land on which it stood .**
作为 如果 它 毛毡 这 上升 价值 的 这 土地 在 哪个 它 站立 .

仿佛它感受到了自己所立之地的价值不断提升。

[dʒɒn] ['weɪtmæn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] ['θɜːti] [j'iəz]
**John Weightman was like the house into which he had built himself thirty years**
约翰 韦特曼 曾是 喜欢 这 房子 进入 哪个 他 有 建造 他自己 三十 年
[ə'ɡəʊ] ,
**ago ,**
前 ,

约翰·韦特曼就像他三十年前亲手建造的那栋房子一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnk'rʌstɪd] .
**and in which his ideals and ambitions were incrusted .**
和 在 哪个 他的 理想 和 抱负 是 结壳的 .

他的理想和抱负都镌刻其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .
**He was a self - made man .**
他 曾是 一个 自己 - 制成 男人 .

他是个白手起家的人。

[bʌt; bət][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ['pæt(ə)n][ænd; ənd]
**But in making himself he had chosen a highly esteemed pattern and**
但 在 制作 他自己 他 有 选定 一个 高度 尊敬的 图案 和
[wɜːkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvd] [ruːlz] .
**worked according to the approved rules .**
工作 根据 到 这 得到正式认可的 规则 .

但他塑造自己时，选择了一种备受推崇的模式，并按照既定的规则进行创作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] , ['kwestʃənəb(ə)l] , [flæm'bɔɪənt] [ə'baʊt] [hɪm] .
**There was nothing irregular , questionable , flamboyant about him .**
那里 曾是 没有什么 不规律的 , 值得怀疑 , 龙飞凤舞 关于 他 .

他身上没有任何不寻常、可疑或张扬的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɒlɪd] , [kə'rekt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [sək'sesf(ə)l] .
**He was solid , correct , and justly successful .**
他 曾是 坚硬的 , 正确的 , 和 公正地 成功的 .

他为人稳重、行事正确，并且取得了应有的成功。

[hɪz; ɪz]['maɪnə(r)] [teɪsts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kept] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
**His minor tastes , of course , had been carefully kept up to date .**
他的 次要的 口味 , 的 课程 , 有 到过 小心 保留 向上 到 日期 .

当然，他的一些小爱好也一直与时俱进。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːbizɔn] ['mɑːstəz] , [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] ,
**At the proper time , pictures of the Barbizon masters , old English plate and portraits ,**
在 这 恰当的 时间 , 图片 的 这 巴比松 大师 , 老的 英语 盘子 和 肖像 ,

时机成熟时，可以展示巴比松画派大师的作品、古老的英国瓷器和肖像画。

['brɒnzɪz] [baɪ] ['bæri] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz][baɪ][roʊ'dæn] , ['pɜːʃn] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːsəlɪn] ,
**bronzes by Barye and marbles by Rodin , Persian carpets and Chinese porcelains ,**
青铜器 经过 巴里 和 弹珠 经过 罗丹 , 波斯语 地毯 和 中国人 瓷器 ,

巴里耶的青铜器、罗丹的大理石雕塑、波斯地毯和中国瓷器，

[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
**had been introduced to the mansion .**
有 到过 介绍 到 这 大厦 .

被介绍到这座豪宅。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːɪs] [kæŋz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [æn; ən]['empaɪə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [ˌdʒækə'biːən]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
**It contained a Louis Quinze reception - room , an Empire drawing - room , a Jacobean dining - room ,**
它 包含 一个 路易斯 五味子 接待 - 房间 , 一个 帝国 绘画 - 房间 , 一个 詹姆斯一世时期 用餐 - 房间 ,

它包含一间路易十五风格的接待室、一间帝国风格的客厅、一间詹姆斯一世风格的餐厅，

[ænd; ənd] ['veəriəs] [ə'pɑːtmənts] ['dɪmli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] [dɪ'siːst] ['mɔnəks] .
**and various apartments dimly reminiscent of the styles of furniture affected by deceased monarchs .**
和 各种各样的 公寓 依稀 令人怀念的 的 这 风格 的 家具 做作的 经过 死者 君主 .

以及各种公寓，其家具风格隐约让人联想起已故君主的风格。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [pə'spektɪv] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
**That the hallways were too short for the historic perspective did not make much difference .**
那 这 走廊 是 也 短的 为了 这 历史性 看法 做过 不是 制作 很多 不同之处 .

走廊对于历史视角来说太短了，但这并没有造成太大影响。

[ə'merɪkən] ['dekərətɪv] [ɑːt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][diː] [taʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbs] [ɔːl] ['pɪərɪədz] .
**American decorative art is capable de tout , it absorbs all periods .**
美国人 装饰性的 艺术 是 有能力的 德 兜售者 , 它 吸收 全部 时期 .

美国装饰艺术包罗万象，它吸收了所有时期。

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪəriəd]['mɪstə(r)] . ['weɪtmæn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] .
**Of each period Mr . Weightman wished to have something of the best .**
的 每个 时期 先生 . 韦特曼 希望 到 有 某物 的 这 最好的 .

韦特曼先生希望拥有每个时期最好的东西。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts]['væljuː] , ['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , [ænd; ənd] [prə'spektɪv] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] .
**He understood its value , present as a certificate , and prospective as an investment .**
他 理解 它是 价值 , 展示 作为 一个 证书 , 和 预期 作为 一个 投资 .

他明白它的价值，既是一份凭证，又具有投资潜力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kən'sɜːvətɪv] ,
**It was only in the architecture of his town house that he remained conservative ,**
它 曾是 仅有的 在 这 建筑学 的 他的 镇 房子 那 他 剩余 保守的 ,

他唯一保持保守风格的是他那栋联排别墅的建筑风格。

[ɪ'muːvəbl] , [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['ɜːli] - [vɪk'tɔːriən] - ['krɪstʃən] .
**immovable , one might almost say Early - Victorian - Christian .**
不可移动的 , 一 可能 几乎 说 早期的 - 维多利亚时代 - 基督教 .

几乎可以说是维多利亚早期基督教时期那种不可撼动的风格。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['dʌlwitʃ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [saʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
**His country house at Dulwich - on - the - Sound was a palace of the Italian Renaissance .**
他的 国家 房子 在 达利奇 - 在 - 这 - 声音 曾是 一个 宫殿 的 这 意大利语 复兴 .

他在德威治湾的乡间别墅是一座意大利文艺复兴时期的宫殿。

[bʌt; bət][ɪn] [taʊn] [hiː; hi] [ædh'iəd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['mɒrəl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] - ['braʊnstəʊn] ['iːpɒk] .
**But in town he adhered to an architecture which had moral associations , the Nineteenth - Century - Brownstone epoch .**
但 在 镇 他 粘着 到 一个 建筑学 哪个 有 道德 协会 , 这 第十九 - 世纪 - 褐砂岩 时代 .

但在城里，他坚持采用具有道德内涵的建筑风格，即十九世纪褐石建筑风格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,
**It was a symbol of his social position , his religious doctrine , and even ,**
它 曾是 一个 象征 的 他的 社会的 位置 , 他的 宗教 教义 , 和 甚至 ,

它象征着他的社会地位、宗教信仰，甚至……

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kriːd] .
**in a way , of his business creed .**
在 一个 方式 , 的 他的 商业 信条 .

从某种意义上说，这是他的商业信条。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
**" A man of fixed principles , " he would say ,**
" 一个 男人 的 固定的 原则 , " 他 会 说 ,

“一个有坚定原则的人，”他会这样说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
**" should express them in the looks of his house .**
" 应该 表达 他们 在 这 看起来 的 他的 房子 .
"应该从他家的外观中体现出来。"

[njuː] [jɔːk] ['tʃeɪndʒɪz][ɪts] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [tuː] ['ræpɪdli] .
**New York changes its domestic architecture too rapidly .**
新的 约克 变化 它是 国内的 建筑学 也 快速 .
纽约的住宅建筑变化速度太快了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [dɪ'vɔːs] .
**It is like divorce .**
它 是 喜欢 离婚 .
这就像离婚一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪɡnɪfaɪd] .
**It is not dignified .**
它 是 不是 凝重 .
这有失体面。

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**I don't like it .**
我 不 喜欢 它 .
我不喜欢这样。

[ɪk'strævəɡəns] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['ædvətaɪzd] [ɪn][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] ['haʊzɪz] .
**Extravagance and fickleness are advertised in most of these new houses .**
奢侈 和 反复无常 是 广告 在 最多 的 这些 新的 房屋 .
这些新建房屋大多标榜奢华和善变。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['kwɒlətiz] .
**I wish to be known for different qualities .**
我 希望 到 是 已知 为了 不同的 品质 .
我希望人们记住我的是因为我不同的品质。

['dɪɡnəti] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [trʌst] .
**Dignity and prudence are the things that people trust .**
尊严 和 谨慎 是 这 事物 那 人们 相信 .
尊严和谨慎是人们信赖的东西。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː] .
**Every one knows that I can afford to live in the house that suits me .**
每一个 一 知道 那 我 能 买得起 到 居住 在 这 房子 那 西装 我 .
大家都知道我买得起适合自己的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌɡærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**It is a guarantee to the public .**
它 是 一个 保证 到 这 民众 .
这是对公众的保证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaiəz] ['kɒnfɪdəns] .
**It inspires confidence .**
它 鼓舞人心 信心 .
它能增强自信心。

[ˌaɪ 'tiː][helps][maɪ] ['ɪnfluəns] .
**It helps my influence .**
它 帮助 我的 影响 .
这有助于提升我的影响力。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][tekst][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'baʊt] - [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæθ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] . -
**There is a text in the Bible about ' a house that hath foundations . '**
那里 是 一个 文本 在 这 圣经 关于 - 一个 房子 那 有 基础 . -
圣经中有一段关于"有根基的房子"的经文。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɒlɪd][mæn] .
**That is the proper kind of a mansion for a solid man .**
那 是 这 恰当的 种类 的 一个 大厦 为了 一个 坚硬的 男人 .

那才是真正配得上一个正直男人的豪宅。

---

" ['hærəld] ['weɪtmæn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ 'diskɔ:s, dis'kɔ:s ][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n]
**" Harold Weightman had often listened to his father discoursing in this fashion**
" 哈罗德 韦特曼 有 经常 听着 到 他的 父亲 论述 在 这 时尚
[ɒn][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][laɪf] ,
**on the fundamental principles of life ,**
在 这 基本的 原则 的 生活 ,

"哈罗德·韦特曼经常听他父亲以这种方式谈论人生的基本原则，

---

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪnd] .
**and always with a divided mind .**
和 总是 和 一个 分割 头脑 .

而且总是心存矛盾。

---

[hiː; hi][əd'maɪəd] [ɪ'mensli] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['tælənts][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['enədʒi] [wɪð]
**He admired immensely his father's talents and the single - minded energy with**
他 钦佩 非常 他的 父亲的 天赋 和 这 单身的 - 有思想 活力 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] .
**which he improved them .**
哪个 他 改进 他们 .

他非常钦佩父亲的才华以及他为提升这些才华而付出的专注和努力。

---

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [fə'lɒsəfi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ dis'kwaiət ] [ænd; ənd]
**But in the paternal philosophy there was something that disquieted and**
但 在 这 父系 哲学 那里 曾是 某物 那 不安 和
[ə'prest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
**oppressed the young man ,**
受压迫者 这 年轻的 男人 ,

但是，在这种父权思想中，有些东西令这个年轻人感到不安和压抑。

---

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][gɑːsp] ['ɪnwədli] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [friː] ['ækʃ(ə)n] .
**and made him gasp inwardly for fresh air and free action .**
和 制成 他 喘气 内心 为了 新鲜的 空气 和 自由的 行动 .

这让他内心渴望呼吸新鲜空气，获得自由行动的机会。

---

[æt; ət] [taɪmz] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ,
**At times , during his college course and his years at the law school ,**
在 时代 , 期间 他的 大学 课程 和 他的 年 在 这 法律 学校 ,

有时，在他大学课程学习期间以及法学院学习期间，

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ə'weɪ] — [naʊ] [tə'wɔːd] [ɪk'strævəgəns]
**he had yielded to this impulse and broken away — now toward extravagance**
他 有 产生 到 这 冲动 和 破碎的 离开 — 现在 朝向 奢侈
[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
**and dissipation ,**
和 耗散 ,

他屈服于这种冲动，脱离了正轨——如今走向了奢靡和放荡。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [keɪm] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [wɜːk]
**and then , when the reaction came , toward a romantic devotion to work**
和 然后 , 什么时候 这 反应 来了 , 朝向 一个 浪漫的 虔诚 到 工作
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
**among the poor .**
之中 这 贫穷的 .

然后，当人们做出反应时，他们转向了对穷人工作的浪漫奉献。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːdns] ;
**He had felt his father's disapproval for both of these forms of imprudence ;**
他 有 毛毡 他的 父亲的 不赞成 为了 两个都 的 这些 表格 的 轻率 ;

他感受到了父亲对这两种轻率行为的不赞同；

[bʌt; bət] [ɪz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɔː(r)] ['vaɪələnt] [wei] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tɒlərənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**but is was never expressed in a harsh or violent way , always with a certain tolerant patience ,**
但 是 曾是 绝不 表达 在 一个 残酷的 或者 暴力 方式 , 总是 和 一个 肯定 宽容 耐心 ,

但他从未以粗暴或暴力的方式表达出来，总是带着某种宽容的耐心。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [mait] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .
**such as one might show for the mistakes and vagaries of the very young .**
这样的 作为 一 可能 展示 为了 这 错误 和 反复无常 的 这 非常 年轻的 .

例如，人们可能会注意到年幼的孩子所犯的错误和任性。

[dʒɒn] ['weɪtmæn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['heɪsti] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['iːv(ə)n] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] .
**John Weightman was not hasty , impulsive , inconsiderate , even toward his own children .**
约翰 韦特曼 曾是 不是 仓促 , 冲动 , 不体贴 , 甚至 朝向 他的 自己的 孩子们 .

约翰·韦特曼为人处事不急躁、不冲动、不体贴，即使对待自己的孩子也是如此。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**With them , as with the rest of the world ,**
和 他们 , 作为 和 这 休息 的 这 世界 ,

对他们而言，就像对世界其他地方一样，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] .
**he felt that he had a reputation to maintain , a theory to vindicate .**
他 毛毡 那 他 有 一个 名声 到 维持 , 一个 理论 到 表白 .

他觉得自己有名要维护，有理论要证明其正确性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [raɪt] .
**He could afford to give them time to see that he was absolutely right .**
他 可以 买得起 到 给 他们 时间 到 看 那 他 曾是 绝对地 正确的 .

他有足够的时间让他们明白他是完全正确的。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skrɪptʃə(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɒz; wəz] , " [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːd] .
**One of his favorite Scripture quotations was , " Wait on the Lord .**
一 的 他的 最喜欢的 圣经 引文 曾是 , " 等待 在 这 主 .

他最喜欢的圣经经文之一是："等候耶和华。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [wɪð] ['prɒfɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
**" He had applied it to real estate and to people , with profitable results .**
" 他 有 应用 它 到 真实的 财产 和 到 人们 , 和 有利可图 结果 .

"他将其应用于房地产和人际关系，并取得了丰硕的成果。"

[bʌt; bət][tuː; tə]['hjuːmən] [p'ɜːsənz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] .
**But to human persons the sensation of being waited for is not always agreeable .**
但 到 人类 人 这 感觉 的 存在 等待 为了 是 不是 总是 同意 .

但对人类而言，被等待的感觉并不总是令人愉快的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [veɪg] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'zentmənt] ,
**Sometimes , especially with the young , it produces a vague restlessness , a dumb resentment ,**
有时 , 尤其 和 这 年轻的 , 它 产 一个 模糊的 躁动不安 , 一个 哑的 怨恨 ,

有时，尤其是在年轻人身上，它会产生一种模糊的躁动不安，一种莫名的怨恨。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spleɪn][ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**which is increased by the fact that one can hardly explain or justify it .**
哪个 是 增加 经过 这 事实 那 一 能 几乎 解释 或者 证明合法 它 .

更糟糕的是，人们很难解释或证明这种行为的合理性。

[ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] .
**Of this John Weightman was not conscious .**
的 这 约翰 韦特曼 曾是 不是 有意识的 .

约翰·韦特曼对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .
**It lay beyond his horizon .**
它 躺 超过 他的 地平线 .

它位于他的视野之外。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [ 'ʃɛərə ] [ænd; ənd] [in'heritəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
**He did not take it into account in the plan of life which he made for himself and for his family as the sharers and inheritors of his success .**
他 做过 不是 拿 它 进入 帐户 在 这 计划 的 生活 哪个 他 制成 为了 他自己 和 为了 他的 家庭 作为 这 分享者 和 继承人 的 他的 成功 .

在他为自己和家人制定的人生计划中，他并没有考虑到这一点，因为他的家人是他成功的分享者和继承人。

" ['fɑːðə(r)] [pleɪz] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['hærəld] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
**" Father plays us , " said Harold , in a moment of irritation , to his mother ,**
" 父亲 演出 我们 , " 说 哈罗德 , 在 一个 片刻 的 刺激 , 到 他的 母亲 ,

“爸爸耍我们，”哈罗德恼火地对母亲说。

" [laɪk] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] .
**" like pieces in a game of chess .**
" 喜欢 件 在 一个 游戏 的 棋 .

就像国际象棋中的棋子一样。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [huːz] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] ,
**" My dear , " said that lady , whose faith in her husband was religious ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 那 女士 , 谁 信仰 在 她 丈夫 曾是 宗教 ,

“亲爱的，”那位对丈夫信仰虔诚的女士说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] .
**" you ought not to speak so impatiently .**
" 你 应该 不是 到 说话 所以 不耐烦地 .

你不应该这么不耐烦地说话。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
**At least he wins the game .**
在 至少 他 胜利 这 游戏 .

至少他赢了这场比赛。

---

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektɪd] [men] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**He is one of the most respected men in New York .**
他 是 一 的 这 最多 受人尊敬 男人 在 新的 约克 .

他是纽约最受尊敬的人之一。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , [tuː] . "
**And he is very generous , too . "**
和 他 是 非常 慷慨的 , 也 . "

而且他非常慷慨。

---

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɑː'selvz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**" I wish he would be more generous in letting us be ourselves , " said the young man .**
" 我 希望 他 会 是 更多的 慷慨的 在 出租 我们 是 我们自己 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我希望他能更宽容一些，让我们做真实的自己，”年轻人说。

---

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ ik'spekt ] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" He always has something in view for us and expects to move us up to it . "**
" 他 总是 有 某物 在 看法 为了 我们 和 预期 到 移动 我们 向上 到 它 . "

“他总是为我们安排好一切，并希望我们能达到那个目标。”

---

" [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['benɪfɪt] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**" But isn't it always for our benefit ? " replied his mother .**
" 但 不是 它 总是 为了 我们的 益处 ? " 回复 他的 母亲 .

“但这难道不总是对我们有利吗？”他母亲回答道。

---

" [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] .
**" Look what a position we have .**
" 看 什么 一个 位置 我们 有 .

“看看我们现在所处的位置。”

---

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [teɪnt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['mʌni] .
**No one can say there is any taint on our money .**
不 一 能 说 那里 是 任何 污点 在 我们的 钱 .

谁也不能说我们的钱有任何污点。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ruːməz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**There are no rumors about your father .**
那里 是 不 谣言 关于 你的 父亲 .

关于你父亲没有任何谣言。

---

[hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mæn] .
**He has kept the laws of God and of man .**
他 有 保留 这 法律 的 上帝 和 的 男人 .

他遵守了上帝的律法和人的律法。

---

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] .
**He has never made any mistakes .**
他 有 绝不 制成 任何 错误 .

他从未犯过任何错误。

" ['hærəld] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Harold got up from his chair and poked the fire .
" 哈罗德 得到 向上 从 他的 椅子 和 戳 这 火 .

哈罗德从椅子上站起来，拨弄了一下火堆。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æmpl] , [wel] - [ gaun ] , [fɜ:m] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
Then he came back to the ample , well - gowned , firm - looking lady , and sat beside her on the sofa .
然后 他 来了 后退 到 这 充足 , 出色地 - 身着礼服 , 公司 - 寻找 女士 , 和 卫星 旁 她 在 这 沙发 .

然后他回到那位身材丰腴、衣着考究、神态端庄的女士身边，在她身旁的沙发上坐了下来。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [rɪŋz] — [ə; eɪ] [θɪn] [bænd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] ,
He took her hand gently and looked at the two rings — a thin band of yellow gold ,
他 采取 她 手 轻轻地 和 看起来 在 这 二 戒指 — 一个 薄的 乐队 的 黄色的 金子 ,

他轻轻握住她的手，看着那两枚戒指——一枚细细的黄金戒指，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌsɒlə'teə(r)] ['daɪmənd] — [wɪtʃ] [kept] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti] ,
and a small solitaire diamond — which kept their place on her third finger in modest dignity ,
和 一个 小的 单人纸牌游戏 钻石 — 哪个 保留 他们的 地方 在 她 第三 手指 在 谦虚的 尊严 ,

还有一枚小巧的单钻戒指——它低调而优雅地戴在她无名指上。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['emərəld] [wɪtʃ] [ 'glitə ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
as if not shamed , but rather justified , by the splendor of the emerald which glittered beside them .
作为 如果 不是 羞愧 , 但 相当 合理的 , 经过 这 辉煌 的 这 翠 哪个 闪闪发光 旁 他们 .

仿佛非但没有感到羞愧，反而因为身旁闪耀的翡翠的璀璨光芒而更加确信自己的所作所为是正确的。

" ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hænd] .
" Mother , " he said , " you have a wonderful hand .
" 母亲 , " 他 说 , " 你 有 一个 精彩的 手 .

“母亲，”他说，“您的手真漂亮。”

[ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] [wen] [hi:; hi] [wʌn] [ju:; jʊ] .
And father made no mistake when he won you .
和 父亲 制成 不 错误 什么时候 他 韩元 你 .

父亲赢得你这个孩子，他的选择没有错。

[bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] [ɪn'erənt] ? "
But are you sure he has always been so inerrant ? "
但 是 你 当然 他 有 总是 到过 所以 无误 ? "

但你确定他一直都如此正确吗？

" ['hærəld] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , " [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Harold , " she exclaimed , a little stiffly , " what do you mean ?
" 哈罗德 , " 她 惊呼 , 一个 小的 僵硬地 , " 什么 做 你 意思是 ?

“哈罗德，”她有些僵硬地喊道，“你是什么意思？”

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] . "
His life is an open book . "
他的 生活 是 一个 打开 书 . "

他的人生就像一本打开的书。

" [əʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bæd] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] .
" Oh , " he answered , " I don't mean anything bad , mother dear .
" 哦 , " 他 回答 , " 我 不 意思是 任何事物 坏的 , 母亲 亲爱的 .

"哦，"他回答说，"我没有恶意，亲爱的妈妈。"

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [laɪf][ɪz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] — [ə; eɪ]['ledʒə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
I know the governor's life is an open book — a ledger , if you like ,
我 知道 这 州长的 生活 是 一个 打开 书 — 一个 账簿 , 如果 你 喜欢 ,

我知道州长的私生活就像一本打开的书——或者说，就像一本账簿。

[kept] [ɪn][ðə; ði] [best] ['bʊkkiːpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] — ['evri]
kept in the best bookkeeping hand , and always ready for inspection — every
保留 在 这 最好的 簿记 手 , 和 总是 准备好 为了 检查 — 每一个
[peɪdʒ] [kə'rekt] ,
page correct ,
页 正确的 ,

由最专业的记账人员保存，随时接受检查——每一页都准确无误。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bæləns] .
and showing a handsome balance .
和 显示 一个 英俊的 平衡 .

整体比例协调，相得益彰。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [mɪ'steɪks] ,
But isn't it a mistake not to allow us to make our own mistakes ,
但 不是 它 一个 错误 不是 到 允许 我们 到 制作 我们的 自己的 错误 ,

但是，不允许我们自己犯错难道不是一个错误吗？

[tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ?
to learn for ourselves , to live our own lives ?
到 学习 为了 我们自己 , 到 居住 我们的 自己的 生活 ?

我们自己去学习，去过我们自己的生活？

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['bæləns] , - [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ?
Must we be always working for ' the balance , ' in one thing or another ?
必须 我们 是 总是 在职的 为了 - 这 平衡 , - 在 一 事物 或者 其他 ?

我们是否必须在这样或那样的事情上始终追求"平衡"？

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] — [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] , ['prɒfɪtəb(ə)l] - [plæn] - —
I want to be myself — to get outside of this everlasting , profitable ' plan ' —
我 想 到 是 我 — 到 得到 外部 的 这 永恒 , 有利可图 - 计划 - —
[tuː; tə] [let] [maɪ'self][gəʊ] ,
to let myself go ,
到 让 我 去 ,

我想做回自己——摆脱这种永无止境、有利可图的"计划"——让自己彻底放松。

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] — [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wɒnt]
and lose myself for a while at least — to do the things that I want
和 失去 我 为了 一个 尽管 在 至少 — 到 做 这 事物 那 我 想
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

至少暂时忘却自我——去做我想做的事情，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] . "
just because I want to do them . "
只是 因为 我 想 到 做 他们 . "

只是因为我想做而已。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['æŋkʃəsli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ]
**" My boy , " said his mother , anxiously , " you are not going to do anything**
" 我的 男生 , " 说 他的 母亲 , 焦虑地 , " 你 是 不是 去 到 做 任何事物
[rɒŋ] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ?
**wrong or foolish ?**
错误的 或者 愚蠢 ?

"我的孩子,"他的母亲焦急地说,"你不会做错事或傻事吧?"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] [waɪld] [əʊts] .
**You know the falsehood of that old proverb about wild oats .**
你 知道 这 谬误 的 那 老的 谚语 关于 荒野 燕麦 .

你知道那句关于放荡不羁的古老谚语的谬误之处。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**" He threw back his head and laughed .**
" 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

他仰头大笑。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
**" Yes , mother , " he answered , " I know it well enough .**
" 是的 , 母亲 , " 他 回答 , " 我 知道 它 出色地 足够的 .

"是的,母亲,"他回答说,"我很清楚。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [waɪld] [əʊts] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l]
**But in California , you know , the wild oats are one of the most valuable**
但 在 加利福尼亚州 , 你 知道 , 这 荒野 燕麦 是 一 的 这 最多 有价值的
[krɒps] .
**crops .**
农作物 .

但在加利福尼亚州,你知道,野生燕麦是最有价值的作物之一。

[ðeɪ] [grəʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'laɪv] .
**They grow all over the hillsides and keep the cattle and the horses alive .**
他们 生长 全部 超过 这 山坡 和 保持 这 牛 和 这 马匹 活 .

它们遍布山坡,为牛马提供食物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [ai] [ment] — [tuː; tə] [səʊ] [waɪld] [əʊts] .
**But that wasn't what I meant — to sow wild oats .**
但 那 不是 什么 我 意思是 — 到 母猪 荒野 燕麦 .

但我的意思并不是那样——放纵自己。

[seɪ] [tuː; tə] [pɪk] [waɪld] ['flaʊəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
**Say to pick wild flowers , if you like ,**
说 到 挑选 荒野 花朵 , 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢,就说去采摘野花吧。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪs] [waɪld] [giːs] — [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ siːm ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**or even to chase wild geese — to do something that seems good to me**
或者 甚至 到 追赶 荒野 鹅 — 到 做 某物 那 似乎 好的 到 我
[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
**just for its own sake ,**
只是 为了 它是自己的 清酒 ,

甚至去追逐野鹅——去做一些我觉得好的事情,仅仅是为了做这件事本身。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**not for the sake of wages of one kind or another .**
不是 为了 这 清酒 的 工资 的 一 种类 或者 其他 .

并非为了某种形式的报酬。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪəd] [mæn] ,
**I feel like a hired man ,**
我 感觉 喜欢 一个 雇用 男人 ,

我觉得自己像个雇工,

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] — [seɪ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] [æz; əz]['meɪdʒə'dəʊməʊ] .

**in the service of this magnificent mansion — say in training for father's place as majordomo .**

在 这 服务 的 这 壮丽 大厦 — 说 在 训练 为了 父亲的 地方 作为 管家 .

在这座宏伟的宅邸中服务——比如说，接受训练，以便将来接替父亲担任管家。

---

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] , [tuː; tə] [fiːl] [friː] — [pə'hæps] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

**I'd like to get out some way , to feel free — perhaps to do something for others .**

ID 喜欢 到 得到 出去 一些 方式 , 到 感觉 自由的 — 也许 到 做 某物 为了 其他的 .

我想以某种方式离开，感受自由——也许可以为他人做点什么。

---

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

**" The young man's voice hesitated a little .**

" 这 年轻的 男人的 嗓音 犹豫了一下 一个 小的 .

"年轻人的声音略微犹豫了一下。"

---

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [kænt] , [ai] [nəʊ] ,

**" Yes , it sounds like cant , I know ,**

" 是的 , 它 声音 喜欢 不能 , 我 知道 ,

"是的，我知道，这听起来像是不行。"

---

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

**but sometimes I feel as if I'd like to do some good in the world ,**

但 有时 我 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 做 一些 好的 在 这 世界 ,

但有时我觉得自己想为这个世界做些好事。

---

[ɪf] ['fɑːðə(r)]['əʊnli] [ˌwʊdnt] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [gɑːdz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ledʒə(r)] .

**if father only wouldn't insist upon God's putting it into the ledger .**

如果 父亲 仅有的 不会 坚持 之上 神的 推杆 它 进入 这 账簿 .

如果父亲不坚持要上帝把这件事记在账上就好了。

---

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

**" His mother moved uneasily , and a slight look of bewilderment came into her face .**

" 他的 母亲 已搬 不安地 , 和 一个 轻微 看 的 困惑 来了 进入 她 脸 .

"他的母亲不安地动了动，脸上露出一丝困惑的神色。

---

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'revərənt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

**" Isn't that almost irreverent ? " she asked .**

" 不是 那 几乎 不敬的 ? " 她 问 .

"这岂不是近乎不敬吗？"她问道。

---

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

**" Surely the righteous must have their reward .**

" 一定 这 正义 必须 有 他们的 报酬 .

"义人必得奖赏。"

---

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [gʊd] .

**And your father is good .**

和 你的 父亲 是 好的 .

你父亲人很好。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɡɪvz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['tʃærəti] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]
**See how much he gives to all the established charities , how many things he**
看 如何 很多 他 给予 到 全部 这 已确立的 慈善机构 , 如何 许多 事物 他

[hæz; həz] ['faʊndɪd] .
**has founded .**
有 创立 .

看看他给所有知名慈善机构捐了多少钱，看看他创立了多少机构。

---

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**He's always thinking of others , and planning for them .**
他是 总是 思维 的 其他的 , 和 规划 为了 他们 .

他总是想着别人，并为别人做打算。

---

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] .
**And surely , for us , he does everything .**
和 一定 , 为了 我们 , 他 做 一切 .

当然，对我们来说，他什么都做。

---

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [hæz; həz] [plænd] [ðɪs] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡ'ɜːlz] —
**How well he has planned this trip to Europe for me and the girls —**
如何 出色地 他 有 计划 这 旅行 到 欧洲 为了 我 和 这 女孩们 —

[ðə; ði] [kɔːt] - [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bɜː'lɪn] ,
**the court - presentation at Berlin ,**
这 法庭 - 推介会 在 柏林 ,

他为我和女儿们精心策划了这次欧洲之旅——在柏林的法庭亮相，

---

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] , [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**the season on the Riviera , the visits in England with the Plumptons and the**
这 季节 在 这 里维埃拉 , 这 访问 在 英格兰 和 这 普朗普顿 和 这

- .
**Halverstones .**
- .

在里维埃拉的季节，以及与普拉姆顿一家和哈尔弗斯通一家在英国的访问。

---

[hiː; hi] [sez] [lɔːd] - [hæz; həz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [əʊld] [haʊs] [ɪn] ['sʌsɪks] , [pjʊə(r)] [ɪˌlɪzə'biːθn] ,
**He says Lord Halverstone has the finest old house in Sussex , pure Elizabethan ,**
他 说道 主 - 有 这 最好的 老的 房子 在 苏塞克斯 , 纯的 伊丽莎白时代 ,

他说哈尔弗斯通勋爵在苏塞克斯郡拥有一座最精美的老房子，纯正的伊丽莎白时代风格。

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ʌp] , [tuː] — ['fæməli] [preə(r)z] ['evri] ['mɔːnɪŋ]
**and all the old customs are kept up , too — family prayers every morning**
和 全部 这 老的 海关 是 保留 向上 , 也 — 家庭 祈祷 每一个 早晨

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [də'mestɪk] .
**for all the domestics .**
为了 全部 这 家政 .

所有旧习俗也都保留了下来——每天早上全家都会为所有家务人员祈祷。

---

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['bɜːrti] , [ai] [bɪ'liːv] .
**By - the - way , you know his son Bertie , I believe .**
经过 - 这 - 方式 , 你 知道 他的 儿子 伯蒂 , 我 相信 .

对了，我想你认识他的儿子伯蒂吧。

---

" ['hærəld] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [jes] ,
**" Harold smiled a little to himself as he answered : " Yes ,**
" 哈罗德 微笑 一个 小的 到 他自己 作为 他 回答 : " 是的 ,

哈罗德回答时，脸上露出一丝不易察觉的微笑：“是的，

[ai] [ fiʃ ] [æt; ət][ˌkætə'li:nə]['aɪlənd][lɑ:st][dʒu:n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɛθəlˌbɜ:rt] ; [hi:z] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]
**I fished at Catalina Island last June with the Honorable Ethelbert ; he's rather a**
我 钓鱼 在 卡塔利娜 岛 最后的 六月 和 这 尊敬的 埃塞尔伯特 ; 他是 相当 一个
['di:snt] [tʃæp] ,
**decent chap ,**
体面的 小伙子 ,

去年六月我和尊敬的埃塞尔伯特先生一起在卡特琳娜岛钓鱼；他是个相当不错的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪngrəʊɪŋ] [maɪnd] .
**in spite of his ingrowing mind .**
在 尽管如此 的 他的 内生 头脑 .

尽管他心智日渐成熟。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ? — ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
**But you ? — mother , you are simply magnificent !**
但 你 ? — 母亲 , 你 是 简单地 壮丽 !

但是你呢？——妈妈，你真是太棒了！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['mɑ:stəpi:s] .
**You are father's masterpiece .**
你 是 父亲的 杰作 .

你是父亲的杰作。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**" The young man leaned over to kiss her ,**
" 这 年轻的 男人 倾斜 超过 到 吻 她 ,

"那个年轻人俯身吻了她，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['kæntə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .
**and went up to the Riding Club for his afternoon canter in the Park .**
和 去 向上 到 这 骑术 俱乐部 为了 他的 下午 慢跑 在 这 公园 .

然后他去了骑马俱乐部，在公园里悠闲地散步。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] , ['ɜ:li] [ɪn][dɪ'sembə(r)] ,
**So it came to pass , early in December ,**
所以 它 来了 到 经过 , 早期的 在 十二月 ,

于是，事情在12月初发生了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['weɪtmæn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [d'ɔ:təz] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] , [ɒn][ðeə(r)]
**that Mrs . Weightman and her two daughters sailed for Europe , on their**
那 太太 . 韦特曼 和 她 二 女儿们 航行 为了 欧洲 , 在 他们的
['sɪəriəs] ['pleʒə(r)] [trɪp] ,
**serious pleasure trip ,**
严肃的 乐趣 旅行 ,

韦特曼夫人和她的两个女儿乘船前往欧洲，这是一次严肃的休闲旅行。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ; [ænd; ənd][dʒɒn]
**even as it had been written in the book of Providence ; and John**
甚至 作为 它 有 到过 书面 在 这 书 的 普罗维登斯 ; 和 约翰
['weɪtmæn] ,
**Weightman ,**
韦特曼 ,

正如天意所预言的那样；约翰·韦特曼，

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['entri] ,
**who had made the entry ,**
WHO 有 制成 这 入口 ,

是谁提交的申请？

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
**was left to pass the rest of the winter with his son and heir in the**
曾是 左边 到 经过 这 休息 的 这 冬天 和 他的 儿子 和 继承人 在 这
['braʊnstəʊn] ['mænʃ(ə)n] .
**brownstone mansion .**
褐砂岩 大厦 .

他只能和儿子兼继承人一起在褐石豪宅里度过剩下的冬天。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
**They were comfortable enough .**
他们 是 舒服的 足够的 .

他们感觉很舒服。

---

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ræn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]
**The machinery of the massive establishment ran as smoothly as a great**
这 机械 的 这 大量的 建立 跑 作为 顺利 作为 一个 伟大的
[ɪ'lektrɪk] ['daɪnəməʊ] .
**electric dynamo .**
电的 发电机 .

这个庞大机构的运转机制就像一台巨大的电动机一样流畅。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [tuː] .
**They were busy enough , too .**
他们 是 忙碌的 足够的 ， 也 .

他们当时也很忙。

---

[dʒɒn] - [plænz] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,
**John Weightman's plans and enterprises were complicated ,**
约翰 - 计划 和 企业 是 复杂的 ，

约翰·韦特曼的计划和事业十分复杂，

---

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] — [tuː; tə] [get] [gʊd] ['væljuː]
**though his principle of action was always simple — to get good value**
尽管 他的 原则 的 行动 曾是 总是 简单的 — 到 得到 好的 价值
[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['efət] .
**for every expenditure and effort .**
为了 每一个 支出 和 努力 .

虽然他的行动原则很简单——那就是让每一分每一毫的付出和努力都物有所值。

---

[ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði]
**The banking - house of which he was the chief , the brain , the will , the**
这 银行业 - 房子 的 哪个 他 曾是 这 首席 ， 这 脑 ， 这 将要 ， 这
['æbsəluːtli] [kən'trəʊlɪŋ] [hænd] ,
**absolutely controlling hand ,**
绝对地 控制 手 ，

他掌管着这家银行，他是银行的智囊、意志领袖和绝对控制者。

---

[wɒz; wəz] [səʊ] ['ædmərəbli] ['ɔːgənaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
**was so admirably organized that the details of its direction took but little time**
曾是 所以 令人钦佩地 组织 那 这 细节 的 它是 方向 采取 但 小的 时间
.
**.**
.

组织得非常出色，因此指导细节的制定并没有花费太多时间。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
**But the scores of other interests that radiated from it and were**
但 这 得分 的 其他 兴趣 那 辐射 从 它 和 是
[dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ækjərət] [tuː; tə] [seɪ] ,
**dependent upon it — or perhaps it would be more accurate to say ,**
依赖 之上 它 — 或者 也许 它 会 是 更多的 准确的 到 说 ，

但由此衍生并依赖于它的其他众多利益——或者更准确地说，

[ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [sək'ses] — [ðə; ði] ['meni] [ɪn'vestmənts] , [ɪn'dʌstriəl] ,
**that contributed to its solidity and success — the many investments , industrial ,**
那 贡献 到 它是 固体 和 成功 — 这 许多 投资 , 工业的 ,
[pə'lɪtɪk(ə)l] , [bə'nevələnt] , [rɪ'fɔːmətri] ,
**political , benevolent , reformatory ,**
政治的 , 仁慈 , 感化院 ,

促成其稳固和成功的因素有很多——包括工业、政治、慈善和改革方面的投资。

---

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['weɪtmæn] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt]
**ecclesiastical , that had made the name of Weightman well known and potent**
教会的 , 那 有 制成 这 姓名 的 韦特曼 出色地 已知 和 强效
[ɪn] ['sɪti] ,
**in city ,**
在 城市 ,

教会的，这使得韦特曼的名字在城里广为人知，并且很有影响力。

---

[tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [steɪt] , [ di'mɑːnd, -'mænd ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['stɪərɪŋ] ,
**church , and state , demanded much attention and careful steering ,**
教会 , 和 状态 , 要求 很多 注意力 和 小心 转向 ,

教会和国家都需要高度重视和谨慎引导。

---

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [mait] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
**in order that each might produce the desired result .**
在 命令 那 每个 可能 生产 这 想要的 结果 .

以便每个人都能产生预期的结果。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] , ['kɔnfərənsis] [ɪn] [wɔːl]
**There were board meetings of corporations and hospitals , conferences in Wall**
那里 是 木板 会议 的 公司 和 医院 , 会议 在 墙
[striːt] [ænd; ənd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
**Street and at Albany ,**
街道 和 在 奥尔巴尼 ,

期间召开了公司和医院的董事会会议，在华尔街和奥尔巴尼也举行了会议。

---

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['braʊnstəʊn] ['mænʃ(ə)n] .
**consultations and committee meetings in the brownstone mansion .**
咨询 和 委员会 会议 在 这 褐砂岩 大厦 .

在褐石豪宅里举行磋商和委员会会议。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ædʒʌŋkts] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
**For a share in all this business and its adjuncts John Weightman had his**
为了 一个 分享 在 全部 这 商业 和 它是 附属品 约翰 韦特曼 有 他的
[sʌn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [lɔː] [fɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
**son in training in one of the famous law firms of the city ;**
儿子 在 训练 在 一 的 这 著名的 法律 公司 的 这 城市 ;

为了在这项业务及其附属业务中占有一席之地，约翰·韦特曼让他的儿子在城里一家著名的律师事务所接受培训；

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [held] [ðæt] ['bæŋkɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ə'feə(r)] ,
**for he held that banking itself is a simple affair ,**
为了 他 握住 那 银行业 本身 是 一个 简单的 事务 ,

因为他认为银行业务本身是一件很简单的事情，

---

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['faɪnæns] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ɪts] ['liːg(ə)l] [saɪd] .
**the only real difficulties of finance are on its legal side .**
这 仅有的 真实的 困难 的 金融 是 在 它是 合法的 边 .

金融领域唯一真正的困难在于其法律方面。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [men] [wɪð] [hu:m]
**Meantime he wished the young man to meet and know the men with whom**
与此同时 他 希望 这 年轻的 男人 到 见面 和 知道 这 男人 和 谁
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:tnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**he would have to deal when he became a partner in the house .**
他 会 有 到 交易 什么时候 他 成为 一个 伙伴 在 这 房子 .

与此同时，他希望这个年轻人能认识并了解那些他将来成为合伙人后要与之打交道的人。

[səʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dinəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [dɪ'sembə(r)] ,
**So a couple of dinners were given in the mansion during December ,**
所以 一个 夫妻 的 晚餐 是 给定 在 这 大厦 期间 十二月 ,

所以12月份期间，宅邸里举办了几场晚宴。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
**after which the father called the son's attention to the fact that over a**
后 哪个 这 父亲 称为 这 儿子的 注意力 到 这 事实 那 超过 一个
['hʌndrəd] ['mɪljən] [d'ɒləz] [hæd; həd] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:d] .
**hundred million dollars had sat around the board .**
百 百万 美元 有 卫星 大约 这 木板 .

之后，父亲提醒儿子，董事会里有超过一亿美元的资金。

[bʌt; bət] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [gests] ,
**But on Christmas Eve father and son were dining together without guests ,**
但 在 圣诞节 前夕 父亲 和 儿子 是 用餐 一起 没有 客人 ,

但圣诞夜那天，父子俩没有招待客人，一起享用了晚餐。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔ:d] ['teɪb(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] [glɑ:s] ,
**and their talk across the broad table , glittering with silver and cut glass ,**
和 他们的 讲话 穿过 这 广阔 桌子 , 闪闪发光 和 银 和 切 玻璃 ,

他们隔着摆满银器和水晶玻璃的宽大桌子交谈着。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [lɪt] [baɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls] , [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sləʊ] [æt; ət]
**and softly lit by shaded candles , was intimate , though a little slow at**
和 轻轻 点燃 经过 阴影 蜡烛 , 曾是 亲密的 , 尽管 一个 小的 慢的 在
[taɪmz] .
**times .**
时代 .

在烛光映衬下，气氛温馨，虽然有时节奏稍慢。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [reə(r)] [mu:d] , [mɔ:(r)] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
**The elder man was in rather a rare mood , more expansive and confidential**
这 长老 男人 曾是 在 相当 一个 稀有的 情绪 , 更多的 广阔的 和 机密的
[ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ;
**than usual ;**
比 通常 ;

这位老人心情有些反常，比平时更加健谈和坦诚；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ,
**and , when the coffee was brought in and they were left alone ,**
和 , 什么时候 这 咖啡 曾是 带来 在 和 他们 是 左边 独自的 ,

咖啡端上来后，他们俩单独待了一会儿。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] [plænz] [ænd; ənd] [həʊps] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]
**he talked more freely of his personal plans and hopes than he had**
他 谈话 更多的 自由 的 他的 个人的 计划 和 希望 比 他 有
['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
**ever done before .**
曾经 完毕 前 .

他比以往任何时候都更坦诚地谈论了自己的个人计划和希望。

" [ai] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] ;
" I feel very grateful to - night , " said he , at last ;
" 我 感觉 非常 感激的 到 - 夜晚 , " 说 他 , 在 最后的 ;

"今晚我感到非常感激，"他最后说道；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fiːlɪŋ]
" it must be something in the air of Christmas that gives me this feeling
" 它 必须 是 某物 在 这 空气 的 圣诞节 那 给予 我 这 感觉
[ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [dɪ'vaɪn] [ 'məːsi ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]
of thankfulness for the many divine mercies that have been bestowed upon
的 感恩 为了 这 许多 神圣的 怜悯 那 有 到过 授予 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"一定是圣诞节的气氛让我心怀感恩，感谢上天赐予我的诸多恩典。"

[ɔːl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [gaɪd] [maɪ][laɪf][hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd] .
All the principles by which I have tried to guide my life have been justified .
全部 这 原则 经过 哪个 我 有 尝试 到 指导 我的 生活 有 到过 合理的 .

我一直以来奉行的所有人生原则都得到了验证。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɔːltɪd] ['ɑːmənd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːts]
I have never made the value of this salted almond by anything that the courts
我 有 绝不 制成 这 价值 的 这 咸的 杏仁 经过 任何事物 那 这 法院
[wʊd] [nɒt][ʌp'həʊld] ,
would not uphold ,
会 不是 坚持 ,

我从未以任何法院不会支持的方式来衡量这颗咸杏仁的价值。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [jet] — [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['truːə(r)][tuː; tə] [seɪ]
at least in the long run , and yet — or wouldn't it be truer to say
在 至少 在 这 长的 跑步 , 和 然而 — 或者 不会 它 是 更真实 到 说
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ?
and therefore ?
和 所以 ?

至少从长远来看是这样，然而——或者更准确地说，因此呢？

— [maɪ] [ə'feəz] [hæv; həv] [biːn] ['wʌndəfəli] [ 'prɔspə ] .
— my affairs have been wonderfully prospered .
— 我的 事务 有 到过 太棒了 繁荣昌盛 .

我的事业发展得非常顺利。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [tekst] - ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] - — [bʌt; bət][nəʊ] , [ðæts] [nɒt]
There's a great deal in that text ' Honesty is the best ' — but no , that's not
有 一个 伟大的 交易 在 那 文本 - 诚实 是 这 最好的 - — 但 不 , 那就是 不是
[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
from the Bible ,
从 这 圣经 ,

那篇文章里有很多关于"诚实是最好的"的论述——但是，不，这句话不是出自《圣经》。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
after all , is it ?
后 全部 , 是 它 ?

毕竟，真是如此吗？

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ai] [nəʊ] . "
Wait a moment ; there is something of that kind , I know . "
等待 一个 片刻 ; 那里 是 某物 的 那 种类 , 我 知道 . "

稍等片刻；我知道有类似的东西。

" [meɪ] [ai] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hærəld] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] ,
" May I light a cigar , father , " said Harold , turning away to hide a smile ,
" 可能 我 光 一个 雪茄 , 父亲 , " 说 哈罗德 , 转弯 离开 到 隐藏 一个 微笑 ,

"父亲，我可以点根雪茄吗？"哈罗德说着，转过身去掩饰自己的笑容。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][tekst] ? "
" while you are remembering the text ? "
" 尽管 你 是 记住 这 文本 ? "

"你在回忆课文的时候吗？"

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt]
" Yes , certainly , " answered the elder man , rather shortly ; " you know I don't
" 是的 , 当然 , " 回答 这 长老 男人 , 相当 不久 ; " 你 知道 我 不
[dɪs'laɪk][ðə; ði] [smel] .
dislike the smell .
不喜欢 这 闻 .

"是的，当然，"老人简短地回答道；"你知道我不讨厌这种气味。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['weɪstfl] , ['juːsləs] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['præktɪst]
But it is a wasteful , useless habit , and therefore I have never practised
但 它 是 一个 浪费 , 无用 习惯 , 和 所以 我 有 绝不 已实践
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但这是一种浪费时间和精力的习惯，因此我从来没有养成过这种习惯。

['nʌθɪŋ] ['juːsləs] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] , [ðæts] [maɪ]['mɒtəʊ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði]
Nothing useless is worth while , that's my motto — nothing that does not bring the
没有什么 无用 是 值得 尽管 , 那就是 我的 座右铭 — 没有什么 那 做 不是 带来 这
[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

我的座右铭是：凡是没用的东西都不值得做——凡是不能带来回报的东西都不值得做。

[əʊ] , [naʊ] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][tekst] , - ['verɪli] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] . -
Oh , now I recall the text , ' Verily I say unto you they have their reward . '
哦 , 现在 我 记起 这 文本 , - 确实 我 说 到 你 他们 有 他们的 报酬 . -

哦，现在我想起来经文说："我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。"

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['dɒktə(r)]['snɑːdgræs][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] [ðæt] [vɜːs] [sʌm; səm] [deɪ] . "
I shall ask Doctor Snodgrass to preach a sermon on that verse some day . "
我 将 问 医生 斯诺德格拉斯 到 布道 一个 讲道 在 那 诗 一些 天 . "

我日后会请斯诺德格拉斯博士就这节经文讲道。

" ['juːzɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ? "
" Using you as an illustration ? "
" 使用 你 作为 一个 插图 ? "

"以你为例？"

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] ;
" Well , not exactly that ;
" 出色地 , 不是 确切地 那 ;

"嗯，也不完全是这样；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [gʊd] [mə'tɪəriəlz][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə]
but I could give him some good materials from my own experience to
但 我 可以 给 他 一些 好的 材料 从 我的 自己的 经验 到
[pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
prove the truth of Scripture .
证明 这 真相 的 圣经 .

但我可以根据我自己的经验给他一些很好的素材来证明圣经的真实性。

[ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃærəti] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [brɔːt]
**I can honestly say that there is not one of my charities that has not brought**
我 能 诚实地 说 那 那里 是 不是 一 的 我的 慈善机构 那 有 不是 带来
[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜːn] ,
**me in a good return ,**
我 在 一个 好的 返回 ,

我可以毫不夸张地说，我参与的每一个慈善项目都给我带来了丰厚的回报。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]['kredɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði]
**either in the increase of influence , the building up of credit , or the**
任何一个 在 这 增加 的 影响 , 这 建筑 向上 的 信用 , 或者 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [səb'stænʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**association with substantial people .**
协会 和 重大的 人们 .

无论是影响力的提升、信誉的积累，还是与重要人物的交往。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] ,
**Of course you have to be careful how you give ,**
的 课程 你 有 到 是 小心 如何 你 给 ,

当然，给予的方式一定要谨慎。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] — [nəʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɪvɪŋ] — [nəʊ] ['peniz] [ɪn]
**in order to secure the best results — no indiscriminate giving — no pennies in**
在 命令 到 安全的 这 最好的 结果 — 不 不加区分的 给予 — 不 便士 在
['begəz] - [hæts] !
**beggars ' hats !**
乞丐 - 帽子 !

为了确保取得最佳效果——不随意捐赠——不给乞丐帽子里的硬币！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]
**It has been one of my principles always to use the same kind of**
它 有 到过 一 的 我的 原则 总是 到 使用 这 相同的 种类 的
['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['tʃærəti] [ðæt] [ai][juːz][ɪn][maɪ]['ʌðə(r)] [ə'feəz] ,
**judgment in charities that I use in my other affairs ,**
判断 在 慈善机构 那 我 使用 在 我的 其他 事务 ,

我一直以来的原则之一，就是在慈善事业中运用与我在其他事务中相同的判断标准。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] . "
**and they have not disappointed me . "**
和 他们 有 不是 失望的 我 . "

他们没有让我失望。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒfətri] [ʌp][ðə; ði]
**" Even the check that you put in the plate when you take the offertory up the**
" 甚至 这 查看 那 你 放 在 这 盘子 什么时候 你 拿 这 奉献 向上 这
[aɪl] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? "
**aisle on Sunday morning ? "**
走道 在 星期日 早晨 ? "

“就连你周日早上在教堂奉献时放在奉献盘里的那张支票也算在内吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ðəʊ] [ðeə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] [les] [də'rekt] ;
**" Certainly ; though there the influence is less direct ;**
" 当然 ; 尽管 那里 这 影响 是 较少的 直接的 ;

“当然；虽然在那里影响不那么直接；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ] [ daut ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
**and I must confess that I have my doubts in regard to the collection**
和 我 必须 承认 那 我 有 我的 疑虑 在 看待 到 这 收藏
[fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['mɪʃənz] .
**for Foreign Missions .**
为了 外国的 任务 .

我必须承认，我对海外传教士的募捐工作有所怀疑。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['weɪstfl] .
That always seems to me romantic and wasteful .
那 总是 似乎 到 我 浪漫的 和 浪费 .

我总觉得那样既浪漫又浪费。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['defɪnət] [wei] .
You never hear from it in any definite way .
你 绝不 听到 从 它 在 任何 定 方式 .

你从未收到过任何确切的消息。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)]
They say the missionaries have done a good deal to open the way for
他们 说 这 传教士 有 完毕 一个 好的 交易 到 打开 这 方式 为了
[treɪd] ;
trade ;
贸易 ;

他们说，传教士们为开辟贸易道路做了很多贡献；

[pə'hæps] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['gɒtn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]
perhaps — but they have also gotten us into commercial and political
也许 — 但 他们 有 还 获得 我们 进入 商业的 和 政治的
['dɪfɪkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

也许吧——但它们也给我们带来了商业和政治上的困难。

[jet] [ai] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ˌem 'iː]
Yet I give to them — a little — it is a matter of conscience with me
然而 我 给 到 他们 — 一个 小的 — 它 是 一个 事情 的 良心 和 我
[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
to identify myself with all the enterprises of the Church ;
到 确认 我 和 全部 这 企业 的 这 教会 ;

但我还是会给他们一些——一点点——对我来说，出于良心，我要认同教会的一切事业；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
it is the mainstay of social order and a prosperous civilization .
它 是 这 支柱 的 社会的 命令 和 一个 繁荣 文明 .

它是社会秩序和繁荣文明的支柱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [fɔːmz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] , ['ɔːgənaɪzd] [wʌnz]
But the best forms of benevolence are the well - established , organized ones
但 这 最好的 表格 的 仁 是 这 出色地 - 已确立的 , 组织 一个
[hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
here at home ,
这里 在 家 ,

但最好的慈善形式还是我们国内那些组织完善、根基稳固的慈善活动。

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . "
where people can see them and know what they are doing . "
在哪里 人们 能 看 他们 和 知道 什么 他们 是 正在做 . "

人们可以看到他们，并且知道他们在做什么。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] . "
" You mean the ones that have a local habitation and a name . "
" 你 意思是 这 一个 那 有 一个 当地的 居住地 和 一个 姓名 . "

“你是说那些有固定居住地和名字的树吗？”

" [jes] ; [ðeɪ] ['ɒfə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['seɪfɪst] [rɪ'tɜːn] ,
" Yes ; they offer by far the safest return ,
" 是的 ; 他们 提供 经过 远的 这 最安全 返回 ,

是的；它们提供了迄今为止最安全的回报，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [fʌndz] .
**though of course there is something gained by contributing to general funds .**
尽管 的 课程 那里 是 某物 获得 经过 贡献 到 一般的 资金 .

当然，向公共基金捐款也是有好处的。

[ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪk]['spɪrɪt] .
**A public man can't afford to be without public spirit .**
一个 民众 男人 不能 买得起 到 是 没有 民众 精神 .

公众人物不能缺乏公共精神。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ai][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .
**But on the whole I prefer a building , or an endowment .**
但 在 这 所有的 我 更喜欢 一个 建筑 , 或者 一个 捐赠基金 .

但总的来说，我更喜欢建筑物或捐赠基金。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn]
**There is a mutual advantage to a good name and a good institution in**
那里 是 一个 相互的 优势 到 一个 好的 姓名 和 一个 好的 机构 在
[ðeə(r)] [kə'nekʃn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .
**their connection in the public mind .**
他们的 联系 在 这 民众 头脑 .

良好的声誉和优秀的机构在公众心目中相辅相成，互惠互利。

[ˌaɪ 'tiː][helps][ðem; ðəm][bəuθ] .
**It helps them both .**
它 帮助 他们 两个都 .

这对他们俩都有好处。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
**Remember that , my boy .**
记住 那 , 我的 男生 .

记住这一点，孩子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ;
**Of course at the beginning you will have to practise it in a small way ;**
的 课程 在 这 开始 你 将要 有 到 实践 它 在 一个 小的 方式 ;

当然，一开始你需要小规模地练习；

['leɪtə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɑːdʒə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
**later , you will have larger opportunities .**
之后 , 你 将要 有 更大的 机会 .

以后你会有更大的机会。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][gɪfts] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd][duː; də] [gʊd]
**But try to put your gifts where they can be identified and do good**
但 尝试 到 放 你的 礼物 在哪里 他们 能 是 已识别 和 做 好的
[ɔːl] [ə'raʊnd] .
**all around .**
全部 大约 .

但要尽量发挥你的才能，让别人能够发现你，并造福他人。

[jʊl] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . "
**You'll see the wisdom of it in the long run . "**
你会 看 这 智慧 的 它 在 这 长的 跑步 . "

从长远来看，你会明白这样做的明智之处。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'meɪzɪŋli]
**" I can see it already , sir , and the way you describe it looks amazingly**
" 我 能 看 它 已经 , 先生 , 和 这 方式 你 描述 它 看起来 令人惊讶的是
[waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .
**wise and prudent .**
明智的 和 谨慎 .

“先生，我已经看到了，您描述的方式看起来非常明智和谨慎。”

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɑːst]['aʊə(r)] [bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn] [lɑːdʒ] [ləʊvz] ,
In other words , we must cast our bread on the waters in large loaves ,
在 其他 字 , 我们 必须 投掷 我们的 面包 在 这 水 在 大的 面包 ,

换句话说，我们必须把我们的面包以大块面包的形式投放到水面上。

['kærid] [baɪ] [saʊnd] [ʃɪps] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['oʊnərz] [neɪm] ,
carried by sound ships marked with the owner's name ,
携带 经过 声音 船舶 标记 和 这 所有者的 姓名 ,

由标有船东姓名的坚固船只运送，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [freɪt] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
so that the return freight will be sure to come back to us .
所以 那 这 返回 货运 将要 是 当然 到 来 后退 到 我们 .

这样一来，退货运费就一定能退回给我们。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [lɑːft] ,
" The father laughed ,
" 这 父亲 笑了 ,

父亲笑了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ]
but his eyes were frowning a little as if he suspected something
但 他的 眼睛 是 皱眉 一个 小的 作为 如果 他 怀疑 某物
[ɪ'revərənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [rɪ'plaɪ] .
irreverent under the respectful reply .
不敬的 在下面 这 尊重 回复 .

但他眉头微微皱起，似乎怀疑这恭敬的回答背后隐藏着什么不敬之意。

" [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəsli] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" You put it humorously , but there's sense in what you say .
" 你 放 它 幽默地 , 但 有 感觉 在 什么 你 说 .

“你的说法虽然幽默，但也有道理。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[gɒd] [ruːlz] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ ik'spekt ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
God rules the sea ; but He expects us to follow the laws of navigation
上帝 规则 这 海 ; 但 他 预期 我们 到 跟随 这 法律 的 导航
[ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .
and commerce .
和 商业 .

上帝主宰海洋；但他希望我们遵守航海和商业的规则。

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bred] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? "
Why not take good care of your bread , even when you give it away ? "
为什么 不是 拿 好的 关心 的 你的 面包 , 甚至 什么时候 你 给 它 离开 ? "

即使是送人，为什么不好好保存面包呢？

" [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [nɒt] — [ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][keɪsɪz] —
" It's not for me to say why not — and yet I can think of cases —
" 它是 不是 为了 我 到 说 为什么 不是 — 和 然而 我 能 思考 的 案例 —

“我无权说为什么不行——但我能想到一些例子——”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The young man hesitated for a moment .
" 这 年轻的 男人 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

年轻人犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑː(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
**His half - finished cigar had gone out .**
他的 一半 - 完成的 雪茄 有 已消失 出去 .

他抽了一半的雪茄熄灭了。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
**He rose and tossed it into the fire , in front of which he remained**
他 玫瑰 和 抛掷 它 进入 这 火 , 在 正面 的 哪个 他 剩余
['stændɪŋ] — [ə; eɪ]['slendə(r)] ,
**standing — a slender ,**
常设 — 一个 苗条 ,

他起身将它扔进火里，然后仍然站在火前——身形纤细，

['iːgə(r)] , ['restləs] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [feɪs] ,
**eager , restless young figure , with a touch of hunger in the fine face ,**
渴望的 , 不安 年轻的 数字 , 和 一个 触碰 的 饥饿 在 这 美好的 脸 ,

一个渴望而躁动的年轻身影，俊俏的脸上带着一丝饥渴。

['streɪndʒli] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [hɑːf] - ['wɪstf(ə)l]
**strangely like and unlike the father , at whom he looked with half - wistful**
奇怪的 喜欢 和 与此不同 这 父亲 , 在 谁 他 看起来 和 一半 - 怅惘
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**curiosity .**
好奇心 .

他既像父亲又不像父亲，他带着半是渴望的好奇心看着父亲。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] ,
**" The fact is , sir , " he continued , " there is such a case in my mind now ,**
" 这 事实 是 , 先生 , " 他 持续 , " 那里 是 这样的 一个 案件 在 我的 头脑 现在 ,

“事实上，先生，”他继续说道，“我现在脑海中就有一个这样的例子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][maɪ] [hɑːt] , [tuː] .
**and it is a good deal on my heart , too .**
和 它 是 一个 好的 交易 在 我的 心 , 也 .

而且，这对我来说也是一笔划算的买卖。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
**So I thought of speaking to you about it to - night .**
所以 我 想法 的 请讲 到 你 关于 它 到 - 夜晚 .

所以我今晚想跟你谈谈这件事。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [tɒm] ['rɑːlɪnz] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai]
**You remember Tom Rollins , the Junior who was so good to me when I**
你 记住 汤姆 罗林斯 , 这 初级 WHO 曾是 所以 好的 到 我 什么时候 我
['entəd] ['kɒlɪdʒ] ?
**entered college ?**
进入 大学 ?

你还记得汤姆·罗林斯吗？就是那个在我刚上大学时对我特别好的小汤姆·罗林斯？

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] .
**" The father nodded .**
" 这 父亲 点头 .

父亲点了点头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [fɜːst]
**He remembered very well indeed the annoying incidents of his son's first**
他 记得 非常 出色地 的确 这 恼人的 事件 的 他的 儿子的 第一的
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
**escapade ,**
恶作剧 ,

他清楚地记得儿子第一次冒险时发生的那些令人恼火的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rɑːlɪnz] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ,
**and how Rollins had stood by him and helped to avoid a public disgrace ,**
和 如何 罗林斯 有 站立 经过 他 和 帮助 到 避免 一个 民众 耻辱 ,

以及罗林斯如何一直支持他，帮助他避免了公开蒙羞。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [kləʊz] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [grəʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
**and how a close friendship had grown between the two boys , so different in their fortunes .**
和 如何 一个 关闭 友谊 有 生长 之间 这 二 男孩们 , 所以 不同的 在 他们的 财富 .

以及两个命运迥异的男孩之间是如何发展出一段深厚的友谊的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][rɪ'membə(r)][hɪm] .
**" Yes , " he said , " I remember him .**
" 是的 , " 他 说 , " 我 记住 他 .

“是的，”他说，“我记得他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
**He was a promising young man .**
他 曾是 一个 有前途 年轻的 男人 .

他是一位很有前途的年轻人。

[hæz; həz][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ? "
**Has he succeeded ? "**
有 他 成功了 ? "

他成功了吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jet] .
**" Not exactly — that is not yet .**
" 不是 确切地 — 那 是 不是 然而 .

“不完全是——现在还没有到那个地步。”

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ]['rɑːðə(r)]['bædli] .
**His business has been going rather badly .**
他的 商业 有 到过 去 相当 糟糕 .

他的生意一直不太好。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**He has a wife and little baby , you know .**
他 有 一个 妻子 和 小的 婴儿 , 你 知道 .

他有妻子和年幼的孩子，你知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**And now he has broken down , — something wrong with his lungs .**
和 现在 他 有 破碎的 向下 , — 某物 错误的 和 他的 肺 .

现在他崩溃了——他的肺部出了问题。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɪn][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .
**The doctor says his only chance is a year or eighteen months in Colorado .**
这 医生 说道 他的 仅有的 机会 是 一个 年 或者 十八 几个月 在 科罗拉多州 .

医生说他唯一的机会是在科罗拉多州待一年或一年半。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [hɪm] . "
**I wish we could help him . "**
我 希望 我们 可以 帮助 他 . "

我真希望我们能帮到他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ? "
**" How much would it cost ? "**
" 如何 很多 会 它 成本 ? "

“要多少钱？”

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] , [pə'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][ləʊn] . "
**" Three or four thousand , perhaps , as a loan . "**
" 三 或者 四 千 , 也许 , 作为 一个 贷款 . "

"或许三四千块，算是贷款吧。"

" [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] ? "
**" Does the doctor say he will get well ? "**
" 做 这 医生 说 他 将要 得到 出色地 ? "

医生说他会康复吗?

" [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] .
**" A fighting chance — the doctor says .**
" 一个 斗争 机会 — 这 医生 说道 .

"还有一线生机,"医生说。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .
**" The face of the older man changed subtly .**
" 这 脸 的 这 老 男人 已更改 微妙地 .

"老人的脸色微微一变。"

[nɒt] [ə; eɪ][laɪn][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] ,
**Not a line was altered , but it seemed to have a different substance ,**
不是 一个 线 曾是 已修改 , 但 它 似乎 到 有 一个 不同的 物质 ,

一行字都没变，但感觉质地不一样了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɜːm] , [ɪm'perɪʃəbl] [stʌf] .
**as if it were carved out of some firm , imperishable stuff .**
作为 如果 它 是 雕刻 出去 的 一些 公司 , 不朽的 东西 .

仿佛是用某种坚固、不朽的材料制成的。

" [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
**" A fighting chance , " he said , " may do for a speculation ,**
" 一个 斗争 机会 , " 他 说 , " 可能 做 为了 一个 推测 ,

"或许还有一线生机,"他说，"可以算作一种推测。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] .
**but it is not a good investment .**
但 它 是 不是 一个 好的 投资 .

但这不是一项好的投资。

[juː; jʊ] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rɑːlɪnz] .
**You owe something to young Rollins .**
你 欠 某物 到 年轻的 罗林斯 .

你欠年轻的罗林斯一份人情。

[jɔː(r); jə(r)]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .
**Your grateful feeling does you credit .**
你的 感激的 感觉 做 你 信用 .

你的感恩之心为你增光添彩。

[bʌt; bət][doʊnt] [ˌəʊvə'wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
**But don't overwork it .**
但 不 过度劳累 它 .

但不要过度使用。

[send] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**Send him three or four hundred , if you like .**
发送 他 三 或者 四 百 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以寄三四百给他。

[jʊl] ['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [θæŋks] .
**You'll never hear from it again , except in the letter of thanks .**
你会 绝不 听到 从 它 再次 , 除了 在 这 信 的 谢谢 .

除了感谢信之外，你再也不会收到它的任何消息了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
**But for Heaven's sake don't be sentimental .**
但 为了 天 清酒 不 是 感伤的 .

但看在上帝的份上，别太感伤了。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ; [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
**Religion is not a matter of sentiment ; it's a matter of principle .**
宗教 是 不是 一个 事情 的 情绪 ; 它是 一个 事情 的 原则 .

宗教不是情感问题，而是原则问题。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
**" The face of the younger man changed now .**
" 这 脸 的 这 年轻 男人 已更改 现在 .

“年轻人的脸色变了。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd]['greɪv(ə)n] ,
**But instead of becoming fixed and graven ,**
但 反而 的 成为 固定的 和 雕刻 ,

但它并没有变得固定不变，而是

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] .
**it seemed to melt into life by the heat of an inward fire .**
它 似乎 到 熔化 进入 生活 经过 这 热 的 一个 向内 火 .

它仿佛被内心的火焰加热，融化成生命。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [wɪð] [kwɪk] [breθ] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] .
**His nostrils quivered with quick breath , his lips were curled .**
他的 鼻孔 颤抖 和 快的 气息 , 他的 嘴唇 是 卷曲 .

他呼吸急促，鼻孔微微颤动，嘴唇微微翘起。

" ['prɪnsəp(ə)l] !
**" Principle !**
" 原则 !

“原则！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [miːn] ['prɪnsəp(ə)l] — [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː] .
**" You mean principal — and interest too .**
" 你 意思是 主要的 — 和 兴趣 也 .

“你是说本金——还有利息。”

[wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [best] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] [nɒt] .
**Well , sir , you know best whether that is religion or not .**
出色地 , 先生 , 你 知道 最好的 无论 那 是 宗教 或者 不是 .

先生，您最清楚那是否属于宗教范畴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] .
**But if it is , count me out , please .**
但 如果 它 是 , 数数 我 出去 , 请 .

但如果真是这样，请不要把我算在内。

[tɒm] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
**Tom saved me from going to the devil , six years ago ;**
汤姆 已保存 我 从 去 到 这 魔鬼 , 六 年 前 ;

六年前，汤姆把我从魔鬼手中救了出来；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai][doʊnt][help][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] [naʊ] .
**and I'll be damned if I don't help him to the best of my ability now .**
和 患病的 是 该死的 如果 我 不 帮助 他 到 这 最好的 的 我的 能力 现在 .

如果我现在不尽我所能帮助他，我发誓我一定会竭尽全力。

" [dʒɒn] ['weɪtmæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] ['stedəli] .

**" John Weightman looked at his son steadily .**

" 约翰 韦特曼 看起来 在 他的 儿子 稳步 .

约翰·韦特曼目光坚定地注视着他的儿子。

" ['hærəld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪs'laɪk]['vaɪələnt]['læŋgwɪdʒ] ,

**" Harold , " he said at last , " you know I dislike violent language ,**

" 哈罗德 , " 他 说 在 最后的 , " 你 知道 我 不喜欢 暴力 语言 ,

“哈罗德,”他最后说道，“你知道我不喜欢暴力语言。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz]['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ˌem 'iː] .

**and it never has any influence with me .**

和 它 绝不 有 任何 影响 和 我 .

它对我没有任何影响。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ'd][let][juː; jʊ][hæv; həv]

**If I could honestly approve of this proposition of yours , I'd let you have**

如果 我 可以 诚实地 批准 的 这 主张 的 你的 , ID 让 你 有

[ðə; ði] ['mʌni] ;

**the money ;**

这 钱 ;

如果我真心赞同你的提议，我会把钱给你；

[bʌt; bət][ai][kænt] ; [ɪts] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] ['juːsləs] .

**but I can't ; it's extravagant and useless .**

但 我 不能 ; 它是 靡 和 无用 .

但我不能；这太奢侈也太没用了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

**But you have your Christmas check for a thousand dollars coming to**

但 你 有 你的 圣诞节 查看 为了 一个 千 美元 未来 到

[juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

**you to - morrow .**

你 到 - 明天 .

但你明天就会收到一张一千美元的圣诞节支票。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

**You can use it as you please .**

你 能 使用 它 作为 你 请 .

你可以随意使用它。

[ai]['nevə(r)][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['praɪvət] [ə'feəz] . "

**I never interfere with your private affairs . "**

我 绝不 干扰 和 你的 私人的 事务 . "

我从不干涉你的私事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hærəld] .

**" Thank you , " said Harold .**

" 感谢 你 , " 说 哈罗德 .

“谢谢,”哈罗德说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !

**" Thank you very much !**

" 感谢 你 非常 很多 !

“非常感谢！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ['praɪvət] [ə'feə(r)] .

**But there's another private affair .**

但 有 其他 私人的 事务 .

但还有另一件私事。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪf] , [ðɪs] [taʊn] , [ðɪs] [haʊs] .
**I want to get away from this life , this town , this house .**
我 想 到 得到 离开 从 这 生活 , 这 镇 , 这 房子 .
我想逃离这种生活、这座城镇、这栋房子。

[ˌaɪ 'ti:] [ 'staifl ] [ˌem 'i:] .
**It stifles me .**
它 扼杀 我 .
它让我感到窒息。

[ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [wen] [ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [grɛnfəlz]
**You refused last summer when I asked you to let me go up to Grenfell's**
你 拒绝 最后的 夏天 什么时候 我 问 你 到 让 我 去 向上 到 格伦费尔的
['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['læbrədɔ:(r)] .
**Mission on the Labrador .**
使命 在 这 拉布拉多 .
去年夏天，我请求你让我去拉布拉多的格伦费尔传教站，你拒绝了。

[ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [naʊ] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['nju:fəndlənd] ['steɪʃ(ə)n] .
**I could go now , at least as far as the Newfoundland Station .**
我 可以 去 现在 , 在 至少 作为 远的 作为 这 纽芬兰 车站 .
我现在可以走了，至少可以走到纽芬兰站。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ? "
**Have you changed your mind ? "**
有 你 已更改 你的 头脑 ? "
你改变主意了吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .
"一点也不。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['fu:lɪʃ] ['entəpraɪz] .
**I think it is an exceedingly foolish enterprise .**
我 思考 它 是 一个 非常 愚蠢 企业 .
我认为这是一个极其愚蠢的举动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [mɑ:kt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . "
**It would interrupt the career that I have marked out for you . "**
它 会 打断 这 职业 那 我 有 标记 出去 为了 你 . "
这会打断我为你规划好的职业生涯。

" [wel] , [ðen] , [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃi:pə] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**" Well , then , here's a cheaper proposition .**
" 出色地 , 然后 , 这里是 一个 更便宜 主张 .
"那么，这里有一个更便宜的方案。"

['ælgi] ['vændərˌhu:f] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [jɒt] [wɪð] — [wel] ,
**Algy Vanderhoof wants me to join him on his yacht with — well ,**
阿尔吉 范德霍夫 想要 我 到 加入 他 在 他的 游艇 和 — 出色地 ,
阿尔吉·范德霍夫想让我和他一起上他的游艇——嗯，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] — [tu:; tə] [kru:z] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
**with a little party — to cruise in the West Indies .**
和 一个 小的 派对 — 到 巡航 在 这 西方 印第斯 .
带着一个小派对——去西印度群岛游轮旅行。

[wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] ? "
**Would you prefer that ? "**
会 你 更喜欢 那 ? "
你更喜欢那样吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
**" Certainly not !**
" 当然 不是 !

“当然不是！”

[ðə; ði] ['vændərˌhuːf] [set] [ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['gɒdləs] — [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [fuːlz] [huː] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] . "
**The Vanderhoof set is wild and godless — I do not wish to see you keeping company with fools who walk in the broad and easy way that leads to perdition . "**
这 范德霍夫 放 是 荒野 和 无神论者 — 我 做 不是 希望 到 看 你 保持 公司 和 傻瓜 WHO 走 在 这 广阔 和 简单的 方式 那 线索 到 毁灭 . "

范德霍夫那帮人野蛮无神——我不希望看到你与那些走在通往毁灭的宽阔而轻松的道路上的傻瓜为伍。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,
**" It is rather a hard choice , " said the young man , with a short laugh ,**
" 它 是 相当 一个 难的 选择 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 短的 笑 ,

“这确实是个艰难的选择，”年轻人笑着说。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**turning toward the door .**
转弯 朝向 这 门 .

转身走向门口。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːlz] [hel] !
**" According to you there's very little difference — a fool's paradise or a fool's hell !**
" 根据 到 你 有 非常 小的 不同之处 — 一个 傻瓜 天堂 或者 一个 傻瓜 地狱 !

“按你的说法，两者之间几乎没有区别——愚人的天堂和愚人的地狱！”

[wel] , [ɪts] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɒs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] :
**Well , it's one or the other for me , and I'll toss up for it to - night :**
出色地 , 它是 一 或者 这 其他 为了 我 , 和 患病的 折腾 向上 为了 它 到 - 夜晚 :

对我来说，二者只能选其一，今晚我就来做决定：

[hedz] , [ai] [luːz] ; [teɪlz] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪnz] .
**heads , I lose ; tails , the devil wins .**
头部 , 我 失去 ; 尾巴 , 这 魔鬼 胜利 .

正面我输，反面魔鬼赢。

['eniweɪ] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Anyway , I'm sick of this , and I'm out of it . "**
反正 , 我是 生病的 的 这 , 和 我是 出去 的 它 . "

总之，我受够了，我不想再参与了。

" ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] ( [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ) ,
**" Harold , " said the older man ( and there was a slight tremor in his voice ) ,**
" 哈罗德 , " 说 这 老 男人 ( 和 那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音 ) ,

“哈罗德，”年长的男人说道（他的声音略带颤抖），

" [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] ['kwɒrəl] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
**" don't let us quarrel on Christmas Eve .**
" 不 让 我们 争吵 在 圣诞节 前夕 .

“别让我们在平安夜吵架。”

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz] [ænd; ənd]
**All I want is to persuade you to think seriously of the duties and**
全部 我 想 是 到 说服 你 到 思考 严重地 的 这 职责 和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] — [doʊnt] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**responsibilities to which God has called you — don't speak lightly of heaven**
职责 到 哪个 上帝 有 称为 你 — 不 说话 轻轻 的 天堂

[ænd; ənd] [hel] — [rɪ'membə(r)] ,
**and hell — remember ,**
和 地狱 — 记住 ,

我只想劝你们认真思考上帝赋予你们的职责和义务——不要轻视天堂和地狱——记住，

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [laɪf] .
**there is another life .**
那里 是 其他 生活 .

人生还有来世。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" The young man came back and laid his hand upon his father's shoulder .**
" 这 年轻的 男人 来了 后退 和 铺设 他的 手 之上 他的 父亲的 肩膀 .

“年轻人回来后，把手放在父亲的肩膀上。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**" Father , " he said , " I want to remember it .**
" 父亲 , " 他 说 , " 我 想 到 记住 它 .

“父亲，”他说，“我想记住它。”

[ai][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**I try to believe in it .**
我 尝试 到 相信 在 它 .

我努力去相信它。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ siːm ] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**But somehow or other , in this house , it all seems unreal to me .**
但 不知何故 或者 其他 , 在 这 房子 , 它 全部 似乎 虚幻 到 我 .

但不知为何，在这所房子里，一切都让我觉得很不真实。

[nəʊ] [daʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd][waɪz] .
**No doubt all you say is perfectly right and wise .**
不 怀疑 全部 你 说 是 完美 正确的 和 明智的 .

毫无疑问，您说的完全正确且明智。

[ai][doʊnt]['ventʃə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][kænt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] .
**I don't venture to argue against it , but I can't feel it — that's all .**
我 不 风险投资 到 争论 反对 它 , 但 我 不能 感觉 它 — 那就是 全部 .

我不敢反驳，但我就是感觉不到——仅此而已。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] , [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [lɪv; laɪv] .
**If I'm to have a soul , either to lose or to save , I must really live .**
如果 我是 到 有 一个 灵魂 , 任何一个 到 失去 或者 到 节省 , 我 必须 真的 居住 .

如果我要拥有灵魂，无论是失去还是拯救，我都必须真正地活着。

[dʒʌst] [naʊ] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][nɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [miːnz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Just now neither the present nor the future means anything to me .**
只是 现在 两者都不 这 展示 也不 这 未来 方法 任何事物 到 我 .

此刻，现在和未来对我来说都毫无意义。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] .
**But surely we won't quarrel .**
但 一定 我们 惯于 争吵 .

但我们肯定不会争吵。

[aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [pɑːt] [frendz] .
**I'm very grateful to you , and we'll part friends .**
我是 非常 感激的 到 你 , 和 出色地 部分 朋友们 .

我非常感谢你，我们还会是朋友的。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .
**Good - night , sir .**
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .
**" The father held out his hand in silence .**
" 这 父亲 握住 出去 他的 手 在 沉默 .

父亲默默地伸出手。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌpɔːtɪ'eə] [drɒpt] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ,
**The heavy portiere dropped noiselessly behind the son , and he went up the wide ,**
这 重的 门 掉落 无声 在后面 这 儿子 , 和 他 去 向上 这 宽的 ,

沉重的门帘无声地落在儿子身后，他走上了宽阔的……

[kɜːrvɪŋ] ['steəweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
**curving stairway to his own room .**
弯曲 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

通往他自己房间的弧形楼梯。

['miːntaɪm] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**Meantime John Weightman sat in his carved chair in the Jacobean dining - room .**
与此同时 约翰 韦特曼 卫星 在 他的 雕刻 椅子 在 这 詹姆斯一世时期 用餐 - 房间 .

与此同时，约翰·韦特曼坐在詹姆斯一世时期风格的餐厅里他那把雕花椅子上。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [əʊld] [ænd; ənd] [dʌl] .
**He felt strangely old and dull .**
他 毛毡 奇怪的 老的 和 乏味的 .

他感觉自己莫名地衰老而迟钝。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [baɪ] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] [ 'reɪbɜːrn] ,
**The portraits of beautiful women by Lawrence and Reynolds and Raeburn ,**
这 肖像 的 美丽的 女性 经过 劳伦斯 和 雷诺兹 和 雷伯恩 ,

劳伦斯、雷诺兹和雷伯恩笔下的美丽女性肖像

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [laɪk] ['riːəl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [hɪm] , [lʊkt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
**which had often seemed like real company to him , looked remote and uninteresting .**
哪个 有 经常 似乎 喜欢 真实的 公司 到 他 , 看起来 偏僻的 和 无聊 .

那些在他看来常常像真正陪伴他的人，现在却显得遥远而无趣。

[hiː; hi] ['fænsid] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'frendli] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**He fancied something cold and almost unfriendly in their expression ,**
他 幻想 某物 寒冷的 和 几乎 不友好 在 他们的 表达 ,

他觉得他们的表情冷漠，甚至有些不友好。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [θruː] [hɪm] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
**as if they were staring through him or beyond him .**
作为 如果 他们 是 凝视 通过 他 或者 超过 他 .

仿佛他们正透过他或超越他凝视着他。

[ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [ disə'pɔintmənt ] , [hɪz; ɪz]
**They cared nothing for his principles , his hopes , his disappointments , his**
他们 关心 没有什么 为了 他的 原则 , 他的 希望 , 他的 失望 , 他的
[sək'sesɪz] ; [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
**successes ; they belonged to another world ,**
成功 ; 他们 属于 到 其他 世界 ,

他们丝毫不关心他的原则、希望、失望和成功；他们属于另一个世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] .
**in which he had no place .**
在 哪个 他 有 不 地方 .

他在那里没有立足之地。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zentmənt] ,
**At this he felt a vague resentment ,**
在 这 他 毛毡 一个 模糊的 怨恨 ,

对此，他感到一丝隐隐的怨恨。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] .
**a sense of discomfort that he could not have defined or explained .**
一个 感觉 的 不适 那 他 可以 不是 有 定义 或者 解释 .

他感到一种难以言喻的不适感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] , [rɪ'spektɪd] , [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] ['væljuː][ɪn]
**He was used to being considered , respected , appreciated at his full value in**
他 曾是 用过的 到 存在 经过考虑的 , 受人尊敬 , 感谢 在 他的 满的 价值 在
['evri] ['riːdʒən] ,
**every region ,**
每一个 地区 ,

他习惯了在各个地区都被人重视、尊重和赏识，他的价值得到了充分的体现。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [driːmz] .
**even in that of his own dreams .**
甚至 在 那 的 他的 自己的 梦境 .

甚至在他自己的梦境中也是如此。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɒt]
**Presently he rang for the butler , telling him to close the house and not**
目前 他 响铃 为了 这 管家 , 讲述 他 到 关闭 这 房子 和 不是
[tuː; tə][sɪt][ʌp] ,
**to sit up ,**
到 坐 向上 ,

他随即叫来管家，吩咐他关上门，不要起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['lægɪŋ] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmps]
**and walked with lagging steps into the long library , where the shaded lamps**
和 步行 和 滞后 步骤 进入 这 长的 图书馆 , 在哪里 这 阴影 灯
[wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
**were burning .**
是 燃烧 .

他迈着蹒跚的步伐走进长长的图书馆，那里灯罩下的灯火通明。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] [ʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒstli] [bʊks] ,
**His eye fell upon the low shelves full of costly books ,**
他的 眼睛 跌倒 之上 这 低的 货架 满的 的 昂贵 图书 ,

他的目光落在了摆满昂贵书籍的矮书架上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] .
**but he had no desire to open them .**
但 他 有 不 欲望 到 打开 他们 .

但他并不想打开它们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst]
**Even the carefully chosen pictures that hung above them seemed to have lost**
甚至 这 小心 选定 图片 那 悬挂 多于 他们 似乎 到 有 丢失的
[ðeə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .
**their attraction .**
他们的 景点 .

就连挂在他们头顶上的那些精心挑选的画作，似乎也失去了吸引力。

---

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][kə'roʊt] — [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv]
**He paused for a moment before an idyll of Corot — a dance of**
他 暂停 为了 一个 片刻 前 一个 牧歌 的 柯罗 — 一个 舞蹈 的
[nɪmfs] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['ɔːltə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [gleɪd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**nymphs around some forgotten altar in a vaporous glade — and looked at**
若虫 大约 一些 被遗忘的 坛 在 一个 蒸汽 林间空地 — 和 看起来 在
[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .
**it curiously .**
它 奇怪的是 .

他在柯罗的一幅田园画前驻足片刻——画中一群仙女在一片朦胧的林间空地，围绕着一座被人遗忘的祭坛翩翩起舞——并好奇地凝视着它。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]
**There was something rapturous and serene about the picture , a breath of**
那里 曾是 某物 欣喜若狂 和 安详 关于 这 图片 , 一个 气息 的
[sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [triːz] ,
**spring - time in the misty trees ,**
春天 - 时间 在 这 蒙蒙 树木 ,

画面中弥漫着一种令人陶醉的宁静，仿佛春日的气息在薄雾缭绕的树林间涌动。

---

[ə; eɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['fɪgəz] ,
**a harmony of joy in the dancing figures ,**
一个 和谐 的 喜悦 在 这 跳舞 数据 ,

舞者们脸上洋溢着欢乐的笑容，

---

[ðæt] [ 'weikən ] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf] - ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][hɑːf] - ['envi] .
**that wakened in him a feeling of half - pleasure and half - envy .**
那 醒来 在 他 一个 感觉 的 一半 - 乐趣 和 一半 - 嫉妒 .

这让他心中涌起一丝愉悦和一丝嫉妒之情。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kælkjuleɪtɪd] , ['ɔːdəli]
**It represented something that he had never known in his calculated , orderly**
它 代表 某物 那 他 有 绝不 已知 在 他的 计算 , 秩序
[laɪf] .
**life .**
生活 .

它代表着他在精心策划、井然有序的生活中从未体验过的事物。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**He was dimly mistrustful of it .**
他 曾是 依稀 不信任 的 它 .

他对此隐隐有些不信任。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['peɪgən] ;
**" It is certainly very beautiful , " he thought , " but it is distinctly pagan ;**
" 它 是 当然 非常 美丽的 , " 他 想法 , " 但 它 是 明显地 异教徒 ;

“它确实非常漂亮，”他想，“但它明显是异教的；

---

[ðæt] ['ɔːltə(r)][ɪz] [bɪlt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hiːðn] [gɒd] .
**that altar is built to some heathen god .**
那 坛 是 建造 到 一些 异教徒 上帝 .

那座祭坛是为某个异教神灵而建的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] .
**It does not fit into the scheme of a Christian life .**
它 做 不是 合身 进入 这 方案 的 一个 基督教 生活 .

这不符合基督徒的生活方式。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] .
**I doubt whether it is consistent with the tone of my house .**
我 怀疑 无论 它 是 持续的 和 这 语气 的 我的 房子 .

我怀疑它是否与我家的整体风格相符。

[ai] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
**I will sell it this winter .**
我 将要 卖 它 这 冬天 .

我打算今年冬天把它卖掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [wɒt] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**It will bring three or four times what I paid for it .**
它 将要 带来 三 或者 四 时代 什么 我 有薪酬的 为了 它 .

它能卖到我买入价的三到四倍。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːtʃəs] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːgən] .
**That was a good purchase , a very good bargain .**
那 曾是 一个 好的 购买 , 一个 非常 好的 便宜货 .

那真是一笔划算的买卖，非常值。

" [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)l] .
**" He dropped into the revolving chair before his big library table .**
" 他 掉落 进入 这 旋转 椅子 前 他的 大的 图书馆 桌子 .

他一屁股坐在大书桌前的旋转椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['entəpraɪzɪz] [ɪn]
**It was covered with pamphlets and reports of the various enterprises in**
它 曾是 涵盖 和 小册子 和 报告 的 这 各种各样的 企业 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
**which he was interested .**
哪个 他 曾是 感兴趣的 .

上面贴满了宣传册和报告，都是他感兴趣的各种企业的资料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd]
**There was a pile of newspaper clippings in which his name was mentioned**
那里 曾是 一个 桩 的 报纸 剪报 在 哪个 他的 姓名 曾是 提及
[wɪð] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['faɪnæns] ,
**with praise for his sustaining power as a pillar of finance ,**
和 称赞 为了 他的 维持 力量 作为 一个 支柱 的 金融 ,

那里堆着一堆剪报，上面都提到了他的名字，赞扬他作为金融界支柱的强大影响力。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [bə'nevələns] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt]
**for his judicious benevolence , for his support of wise and prudent**
为了 他的 明智的 仁 , 为了 他的 支持 的 明智的 和 谨慎
[rɪ'fɔːm] ['muːvmənts] ,
**reform movements ,**
改革 移动 ,

因他明智的仁慈，因他对明智审慎的改革运动的支持，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pɜːmənənt] ['pʌblɪk] [gɪfts] — " [ðə; ði] ['weɪtmæn] ['tʃærəti] , "
**for his discretion in making permanent public gifts — " the Weightman Charities , "**
为了 他的 审慎 在 制作 永恒的 民众 礼物 — " 这 韦特曼 慈善机构 , "
[wʌn] ['veri] [kəm'pleɪzənt] ['edɪtə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
**one very complaisant editor called them ,**
一 非常 顺从的 编辑 称为 他们 ,

因为他谨慎地进行永久性公共捐赠——一位非常恭维的编辑称之为“韦特曼慈善机构”——

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] .
**as if they deserved classification as a distinct species .**
作为 如果 他们 应得的 分类 作为 一个 清楚的 物种 .

仿佛它们应该被归类为一个独立的物种。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] ['lɪstləsli] .
**He turned the papers over listlessly .**
他 转向 这 文件 超过 百无聊赖地 .

他漫不经心地翻阅着文件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['weɪtmæn] [wɪŋ] [ɒv; əv]
**There was a description and a picture of the " Weightman Wing of**
那里 曾是 一个 描述 和 一个 图片 的 这 " 韦特曼 翼 的
[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ 'kripl ] ,
**the Hospital for Cripples ,**
这 医院 为了 残疾人 ,

有一段对“残疾人医院的韦特曼翼楼”的描述和一张照片，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ;
**" of which he was president ;**
" 的 哪个 他 曾是 总统 ;

而他正是该组织的总裁；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [prə'fesə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " ['weɪtmæn] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]
**and an article on the new professor in the " Weightman Chair of Political**
和 一个 文章 在 这 新的 教授 在 这 " 韦特曼 椅子 的 政治的
[ˌdʒʊərɪs'pruːdns] " [ɪn] ['dʒæksən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**Jurisprudence " in Jackson University ,**
法理 " 在 杰克逊 大学 ,

还有一篇关于杰克逊大学“韦特曼政治法理学讲席教授”的文章，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] ;
**of which he was a trustee ;**
的 哪个 他 曾是 一个 受托人 ;

他曾是该机构的受托人；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['weɪtmæn] ['græmə(r)] -
**and an illustrated account of the opening of the " Weightman Grammar -**
和 一个 插图 帐户 的 这 开幕 的 这 " 韦特曼 语法 -
[skuːl] " [æt; ət] ['dʌlwitʃ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [saʊnd] ,
**School " at Dulwich - on - the - Sound ,**
学校 " 在 达利奇 - 在 - 这 - 声音 ,

以及对位于德威治湾畔的“韦特曼文法学校”开办情况的图文报道。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] .
**where he had his legal residence for purposes of taxation .**
在哪里 他 有 他的 合法的 住宅 为了 目的 的 税收 .

他在税务方面的法定居住地。

[ðɪs] [lɑːst] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['keəfəli] [plænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪtmæn] ['tʃærəti] .
**This last was perhaps the most carefully planned of all the Weightman Charities .**
这 最后的 曾是 也许 这 最多 小心 计划 的 全部 这 韦特曼 慈善机构 .

这最后一次慈善活动或许是韦特曼所有慈善活动中策划得最周密的一次。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʊərəl] ['neɪbəz] .
**He desired to win the confidence and support of his rural neighbors .**
他 想要的 到 赢 这 信心 和 支持 的 他的 乡村的 邻居 .

他渴望赢得农村邻居们的信任和支持。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˈnjuːzpeɪpə(r)][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɪm]
**It had pleased him much when the local newspaper had spoken of him**
它 有 高兴 他 很多 什么时候 这 当地的 报纸 有 说 的 他
[æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈsɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʌvənəʃɪp]
**as an ideal citizen and the logical candidate for the Governorship**
作为 一个 理想的 公民 和 这 逻辑 候选人 为了 这 州长
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
**of the State ;**
的 这 状态 ;

当地报纸称他为理想公民和州长的最佳人选，这让他非常高兴；

[bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˈwaɪzə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [ˈæktɪv] [ˈpɒlətɪks] .
**but upon the whole it seemed to him wiser to keep out of active politics .**
但 之上 这 所有的 它 似乎 到 他 更明智 到 保持 出去 的 积极的 政治 .

但总的来说，他认为远离政治才是更明智的选择。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [ænd; ənd][ˈbetə(r)][tuː; tə][pʊt][ˈhærəld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] ,
**It would be easier and better to put Harold into the running ,**
它 会 是 更轻松 和 更好的 到 放 哈罗德 进入 这 跑步 ,

让哈罗德参选会更容易也更好。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌlwitʃ] [ˈdɪstrɪkt] , [ðen] [tuː; tə]
**to have him sent to the Legislature from the Dulwich district , then to**
到 有 他 发送 到 这 立法机关 从 这 达利奇 区 , 然后 到
[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [haʊs] ,
**the national House ,**
这 国家的 房子 ,

让他从达利奇选区被派往立法机构，然后再派往国民议会。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenət] .
**then to the Senate .**
然后 到 这 参议院 .

然后提交参议院。

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [ˈweɪtmæn] [ˈɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˌreprɪˈzentətɪv]
**The Weightman interests were large enough to need a direct representative**
这 韦特曼 兴趣 是 大的 足够的 到 需要 一个 直接的 代表
[ænd; ənd] [ˈɡɑːdiən] [æt; ət] [ˈwɒʃɪŋtən] .
**and guardian at Washington .**
和 监护人 在 华盛顿 .

韦特曼家族的利益非常庞大，以至于需要在华盛顿设立一个直接代表和监护人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðiːz] [plænz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [dʌst] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
**But to - night all these plans came back to him with dust upon them .**
但 到 - 夜晚 全部 这些 计划 来了 后退 到 他 和 灰尘 之上 他们 .

但今晚，他所有的计划都蒙上了一层灰尘。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [laɪk] [fəˈseɪkən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
**They were dry and crumbling like forsaken habitations .**
他们 是 干燥 和 摇摇欲坠 喜欢 被遗弃的 居住地 .

它们干裂破败，如同被遗弃的房屋。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['restɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
The son upon whom his complacent ambition had rested had turned his back
这 儿子 之上 谁 他的 自满 志向 有 休息 有 转向 他的 后退
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊps] .
upon the mansion of his father's hopes .
之上 这 大厦 的 他的 父亲的 希望 .

父亲寄予厚望的儿子，却背弃了父亲的希望。

[ðə; ði] [breɪk] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə]
The break might not be final ; and in any event there would be much to
这 休息 可能 不是 是 最终的 ; 和 在 任何 事件 那里 会 是 很多 到
[lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ;
live for ;
居住 为了 ;

这次分手或许并非最终的结局；无论如何，生活仍有很多值得期待的事情；

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊə(r)] .
the fortunes of the family would be secure .
这 财富 的 这 家庭 会 是 安全的 .

家族的财富将得到保障。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɪf] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
But the zest of it all would be gone if John Weightman had to give up
但 这 热情 的 它 全部 会 是 已消失 如果 约翰 韦特曼 有 到 给 向上
[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
the assurance of perpetuating his name and his principles in his son .
这 保证 的 延续 他的 姓名 和 他的 原则 在 他的 儿子 .

但如果约翰·韦特曼不得不放弃将自己的名字和原则传承给儿子的保证，那么这一切的乐趣就荡然无存了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'zɜːvd]
It was a bitter disappointment , and he felt that he had not deserved
它 曾是 一个 苦的 失望 , 和 他 毛毡 那 他 有 不是 应得的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这让他感到非常失望，他觉得自己不应该遭受这样的结果。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['ledn] [fiːt] .
He rose from the chair and paced the room with leaden feet .
他 玫瑰 从 这 椅子 和 踱步 这 房间 和 铅灰色 脚 .

他从椅子上站起来，迈着沉重的步伐在房间里踱步。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'pɒn] [hɪm] .
For the first time in his life his age was visibly upon him .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他的 年龄 曾是 明显地 之上 他 .

他生平第一次明显感觉到自己老了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [rəʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
His head was heavy and hot , and the thoughts that rolled in it
他的 头 曾是 重的 和 热的 , 和 这 想法 那 滚动 在 它
[wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
were confused and depressing .
是 使困惑 和 沉闷 .

他头昏沉沉的，发热发烫，脑子里一片混乱，充满了沮丧的情绪。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Could it be that he had made a mistake in the principles of his
可以 它 是 那 他 有 制成 一个 错误 在 这 原则 的 他的
[ɪg'zɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

难道是他人生的原则出了问题?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [wɒt] ['hærəld] [hæd; həd] [sed] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ]
**There was no argument in what Harold had said — it was almost childish**
那里 曾是 不 争论 在 什么 哈罗德 有 说 — 它 曾是 几乎 幼稚
— [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd]
**— and yet it had shaken the elder man more deeply than he cared**
— 和 然而 它 有 摇晃 这 长老 男人 更多的 深 比 他 关心
[tuː; tə] [ʃəʊ] .
**to show .**
到 展示 .

哈罗德的话并没有什么不妥之处——甚至有些幼稚——然而，这番话却深深地触动了这位老人，远比他愿意表现出来的要强烈得多。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ə'tæk] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['əʊpən] ['krɪtɪsɪzəm] .
**It held a silent attack which touched him more than open criticism .**
它 握住 一个 沉默的 攻击 哪个 感动 他 更多的 比 打开 批评 .

它以一种无声的方式攻击他，这种攻击比公开的批评更让他感到痛苦。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] [end]
**Suppose the end of his life were nearer than he thought — the end**
认为 这 结尾 的 他的 生活 是 更近 比 他 想法 — 这 结尾
[mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] — [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ?
**must come some time — what if it were now ?**
必须 来 一些 时间 — 什么 如果 它 是 现在 ?

假设他生命的终点比他想象的要近——终点总会到来——如果现在就是终点呢?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ?
**Had he not founded his house upon a rock ?**
有 他 不是 创立 他的 房子 之上 一个 岩石 ?

难道他不是把房子建在磐石上吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [kept] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ?
**Had he not kept the Commandments ?**
有 他 不是 保留 这 诫命 ?

他难道没有遵守十诫吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] , " ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , ['bleɪmləs] " ?
**Was he not , " touching the law , blameless " ?**
曾是 他 不是 , " 接触 这 法律 , 无责 " ?

他难道不是"触犯法律，无罪"吗?

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,
**And beyond this ,**
和 超过 这 ,

除此之外，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [fɔːlts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)]
**even if there were some faults in his character — and all men are**
甚至 如果 那里 是 一些 故障 在 他的 特点 — 和 全部 男人 是
['sɪnəz] — [jet] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði]
**sinners — yet he surely believed in the saving doctrines of religion — the**
罪人 — 然而 他 一定 相信 在 这 保存 教义 的 宗教 — 这
[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪnz] ,
**forgiveness of sins ,**
饶恕 的 罪孽 ,

即使他性格中存在一些缺点——而且所有人都是罪人——但他肯定相信宗教的救赎教义——罪得赦免，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
**the resurrection of the body , the life everlasting .**
这 复活 的 这 身体 , 这 生活 永恒 .

身体复活，获得永生。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**Yes , that was the true source of comfort , after all .**
是的 , 那 曾是 这 真的 来源 的 舒适 , 后 全部 .

是的，那才是真正的慰藉之源。

---

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['evri] [naɪt] ,
**He would read a bit in the Bible , as he did every night ,**
他 会 读 一个 少量 在 这 圣经 , 作为 他 做过 每一个 夜晚 ,

他像往常一样，每晚都会读一会儿《圣经》。

---

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .
**and go to bed and to sleep .**
和 去 到 床 和 到 睡觉 .

然后上床睡觉。

---

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)l] .
**He went back to his chair at the library table .**
他 去 后退 到 他的 椅子 在 这 图书馆 桌子 .

他回到图书馆桌旁的椅子上。

---

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]
**A strange weight of weariness rested upon him , but he opened the book at**
一个 奇怪的 重量 的 疲劳 休息 之上 他 , 但 他 打开 这 书 在
[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [pleɪs] ,
**a familiar place ,**
一个 熟悉的 地方 ,

他感到一阵莫名的疲惫，但他还是翻开了书，找到了一个熟悉的地方。

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɜːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
**and his eyes fell upon the verse at the bottom of the page .**
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 诗 在 这 底部 的 这 页 .

他的目光落在了页面底部的诗句上。

---

" [leɪ] [nɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
**" Lay not up for yourselves treasures upon earth .**
" 莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 之上 地球 .

不要为自己积攒地上的财宝。

---

" [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
**" That had been the text of the sermon a few weeks before .**
" 那 有 到过 这 文本 的 这 讲道 一个 很少 周 前 .

“那是几周前布道的内容。”

---

['sliːpɪli] , ['hevɪli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**Sleepily , heavily , he tried to fix his mind upon it and recall it .**
昏昏欲睡地 , 重度 , 他 尝试 到 使固定 他的 头脑 之上 它 和 记起 它 .

他睡眼惺忪，神情沉重，努力集中精神回忆这件事。

---

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['snɑːdgræs] [hæd; həd] [sed] ?
**What was it that Doctor Snodgrass had said ?**
什么 曾是 它 那 医生 斯诺德格拉斯 有 说 ?

斯诺德格拉斯医生说了什么来着？

---

[ɑː] , [jes] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [pɔːz] [hɪə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [vɜːs] .
**Ah , yes — that it was a mistake to pause here in reading the verse .**
啊 , 是的 — 那 它 曾是 一个 错误 到 暂停 这里 在 阅读 这 诗 .

啊，是的——在这里停下来读这首诗是个错误。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] — [leɪ] [nɒt] [ʌp] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [mɒθ]
**We must read on without a pause — Lay not up treasures upon earth where moth**
我们 必须 读 在 没有 一个 暂停 — 莱 不是 向上 宝藏 之上 地球 在哪里 蛾
[ænd; ənd] [rʌst] [duː; də] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] — [ðæt]
**and rust do corrupt and where thieves break through and steal — that**
和 锈 做 腐败 和 在哪里 窃贼 休息 通过 和 偷 — 那
[wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɒktrɪn] .
**was the true doctrine .**
曾是 这 真的 教义 .

我们必须不停地读下去——不要把财宝积存在地上，因为地上有虫蛀、有锈蚀，也有贼挖洞偷窃——这才是真正的教义。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ʌn'seɪf] ['pleɪsɪz] ,
**We may have treasures upon earth , but they must not be put into unsafe places ,**
我们 可能 有 宝藏 之上 地球 , 但 他们 必须 不是 是 放 进入 不安全 地方 ,

我们或许拥有世间的财富，但绝不能将它们放置在不安全的地方。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [seɪf] ['pleɪsɪz] .
**but into safe places .**
但 进入 安全的 地方 .

但要到安全的地方去。

[ə; eɪ][məʊst] ['kʌmfətɪŋ] ['dɒktrɪn] !
**A most comforting doctrine !**
一个 最多 令人感到安慰 教义 !

多么令人欣慰的教义！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He had always followed it .**
他 有 总是 随后 它 .

他一直都遵循着这条规则。

[mɔːθs] [ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd] [θiːvz] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] .
**Moths and rust and thieves had done no harm to his investments .**
蛾子 和 锈 和 窃贼 有 完毕 不 伤害 到 他的 投资 .

蛀虫、锈蚀和盗贼都没有对他的投资造成任何损害。

[dʒɒn] - ['druːpɪŋ] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [vɜːs] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒləm] .
**John Weightman's drooping eyes turned to the next verse , at the top of the second column .**
约翰 - 下垂 眼睛 转向 到 这 下一个 诗 , 在 这 顶部 的 这 第二 柱子 .

约翰·韦特曼耷拉着眼睛，看向第二栏顶部的下一节诗句。

" [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**" But lay up for yourselves treasures in heaven .**
" 但 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 .

但你们要为自己积攒财宝在天上。

" [naʊ] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ?
**" Now what had the Doctor said about that ?**
" 现在 什么 有 这 医生 说 关于 那 ?

那么，医生是怎么说的呢？

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] — [ɪn] [wɒt] [sens] — ['treʒəz] — [ɪn] ['hev(ə)n] ?
**How was it to be understood — in what sense — treasures — in heaven ?**
如何 曾是 它 到 是 理解 — 在 什么 感觉 — 宝藏 — 在 天堂 ?

如何理解——在何种意义上——天上的宝藏？

[ðə; ði] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**The book seemed to float away from him .**
这 书 似乎 到 漂浮 离开 从 他 .

那本书仿佛从他身边飘走了。

[ðə; ði] [lait] ['vænɪʃd] .
**The light vanished .**
这 光 消失了 .

光线消失了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['dɪmli] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [deθ] , ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ] ['kwaɪətli] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
**He wondered dimly if this could be Death , coming so suddenly , so quietly , so irresistibly .**
他 想知道 依稀 如果 这 可以 是 死亡 , 未来 所以 突然 , 所以 悄悄 , 所以 无法抗拒地 .

他隐约觉得，这会不会是死神，来得如此突然、如此悄无声息、如此不可抗拒。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**He struggled for a moment to hold himself up , and then sank slowly forward upon the table .**
他 挣扎 为了 一个 片刻 到 抓住 他自己 向上 , 和 然后 沉没 缓慢地 向前 之上 这 桌子 .

他挣扎了一会儿才勉强站稳，然后慢慢地向前倒在了桌子上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd] [hændz] .
**His head rested upon his folded hands .**
他的 头 休息 之上 他的 折叠 双手 .

他双手交叠，头枕在胸前。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
**He slipped into the unknown .**
他 滑倒了 进入 这 未知 .

他滑入了未知的世界。

[haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] ['kɒnʃəs] [laɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
**How long afterward conscious life returned to him he did not know .**
如何 长的 之后 有意识的 生活 返回 到 他 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己过了多久才恢复意识。

[ðə; ði] [blæŋk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
**The blank might have been an hour or a century .**
这 空白的 可能 有 到过 一个 小时 或者 一个 世纪 .

这段空白可能代表一个小时，也可能代表一个世纪。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .
**He knew only that something had happened in the interval .**
他 知道 仅有的 那 某物 有 发生 在 这 间隔 .

他只知道这段时间发生了一些事情。

[wɒt] [ɪz] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
**What is was he could not tell .**
什么 是 曾是 他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨那是什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [ə'gen] .
**He found great difficulty in catching the thread of his identity again .**
他 成立 伟大的 困难 在 捕捉 这 线 的 他的 身份 再次 .

他发现自己很难重新找回自己的身份认同。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
He felt that he was himself ; but the trouble was to make his
他 毛毡 那 他 曾是 他自己 ; 但 这 麻烦 曾是 到 制作 他的
[kə'nekʃ(ə)nz] ,
connections ,
连接 ,

他觉得自己找回了自我；但问题在于如何建立人际关系。

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self] , [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
to verify and place himself , to know who and where he was .
到 核实 和 地方 他自己 , 到 知道 WHO 和 在哪里 他 曾是 .

核实并确定自己的位置，知道自己是谁，在哪里。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [klɪə(r)] .
At last it grew clear .
在 最后的 它 生长 清除 .

最终真相大白了。

[dʒɒn] ['weɪtmæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
John Weightman was sitting on a stone , not far from a road in a strange
约翰 韦特曼 曾是 坐着 在 一个 石头 , 不是 远的 从 一个 路 在 一个 奇怪的
[lænd] .
land .
土地 .

约翰·韦特曼坐在一块石头上，离陌生土地上的一条路不远。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['haɪweɪ] , [fenst] [ænd; ənd] ['greɪdɪd] .
The road was not a formal highway , fenced and graded .
这 路 曾是 不是 一个 正式的 公路 , 围栏 和 已评分 .

这条路并非正式的高速公路，没有围栏，也没有路面平整。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['træv(ə)l] - [treɪs] ,
It was more like a great travel - trace ,
它 曾是 更多的 喜欢 一个 伟大的 旅行 - 痕迹 ,

它更像是一条伟大的旅行路线，

[wɔːn] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
worn by thousands of feet passing across the open country in the same direction .
磨损 经过 数千 的 脚 通过 穿过 这 打开 国家 在 这 相同的 方向 .

成千上万的脚步朝着同一个方向穿越开阔地带，将其磨损殆尽。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ,
Down in the valley , into which he could look ,
向下 在 这 谷 , 进入 哪个 他 可以 看 ,

他可以俯瞰山谷下方，

[ðə; ði][rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪt'self] ['grædʒuəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] ['maɪnə(r)] [pɑːðz] ;
the road seemed to form itself gradually out of many minor paths ;
这 路 似乎 到 形式 本身 逐步地 出去 的 许多 次要的 路径 ;

这条路似乎是由许多小路逐渐汇聚而成的；

['lɪt(ə)l] ['fʊtweɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] , ['waɪndɪŋ] [træks] ['fɒləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
little footways coming across the meadows , winding tracks following along beside the
小的 人行道 未来 穿过 这 草地 , 绕线 轨道 下列的 沿着 旁 这
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

穿过草地的小路，沿着溪流蜿蜒而行的步道，

['feɪntli] [mɑːkt] [treɪlz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdləndz] .
faintly marked trails emerging from the woodlands .
淡淡的 标记 小径 新兴 从 这 林地 .

从林地中隐约可见的小径。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [θredz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fɜːmli] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][wʌn][klɪə(r)][bænd]
**But on the hillside the threads were more firmly woven into one clear band**
但 在 这 山坡 这 线程 是 更多的 牢牢 编织 进入 一 清除 乐队
[ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
**of travel ,**
的 旅行 ,

但在山坡上，这些线索更加紧密地交织在一起，形成了一条清晰的行进路线。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [pɑːðz] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**though there were still a few dim paths joining it here and there ,**
尽管 那里 是 仍然 一个 很少 暗淡 路径 加入 它 这里 和 那里 ,

尽管中间还有一些昏暗的小路零星地连接着它，

[æz; əz] [ɪf] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [baɪ]['ʌðə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]
**as if persons had been climbing up the hill by other ways and had**
作为 如果 人 有 到过 攀登 向上 这 爬坡道 经过 其他 方式 和 有
[tɜːnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][rəʊd] .
**turned at last to seek the road .**
转向 在 最后的 到 寻找 这 路 .

就好像人们之前一直沿着其他路线爬山，最后才折返回来寻找这条路一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [sæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
**From the edge of the hill , where John Weightman sat , he could see the**
从 这 边缘 的 这 爬坡道 , 在哪里 约翰 韦特曼 卫星 , 他 可以 看 这
['trævələz] ,
**travelers ,**
旅行者 ,

约翰·韦特曼坐在山坡边缘，从那里可以看到旅行者们。

[ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] ['kʌmpəniz] , ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði]
**in little groups or larger companies , gathering from time to time by the**
在 小的 团体 或者 更大的 公司 , 采集 从 时间 到 时间 经过 这
['dɪfrənt] [pɑːðz] ,
**different paths ,**
不同的 路径 ,

无论是小团体还是大公司，他们都会不时地沿着不同的路线聚集在一起。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] .
**and making the ascent .**
和 制作 这 上升 .

并开始攀登。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [wɒz; wəz]
**They were all clothed in white , and the form of their garments was**
他们 是 全部 穿着衣服 在 白色的 , 和 这 形式 的 他们的 服装 曾是
[streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] ;
**strange to him ;**
奇怪的 到 他 ;

他们都身穿白衣，他们的衣服款式让他觉得很陌生；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm][əʊld]['pɪktʃə(r)] .
**it was like some old picture .**
它 曾是 喜欢 一些 老的 图片 .

就像一张老照片。

[ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] , [gruːp] ['ɑːftə(r)] [gruːp] , ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tə'geðə(r)][ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] ; [nɒt] ['muːvɪŋ] [ɪn]
**They passed him , group after group , talking quietly together or singing ; not moving in**
他们 通过了 他 , 团体 后 团体 , 说 悄悄 一起 或者 歌唱 ; 不是 移动 在
[heɪst] ,
**haste ,**
匆忙 ,

他们一队队地从他身边经过，轻声交谈或唱歌，并不匆忙。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd]
**but with a certain air of eagerness and joy as if they were glad**
但 和 一个 肯定 空气 的 渴望 和 喜悦 作为 如果 他们 是 高兴的
[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
**to be on their way to an appointed place .**
到 是 在 他们的 方式 到 一个 任命 地方 .

但他们脸上却带着某种渴望和喜悦的神情，仿佛很高兴能前往某个指定的地方。

---

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
**They did not stay to speak to him ,**
他们 做过 不是 停留 到 说话 到 他 ,

他们没有留下来和他说话。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ;
**but they looked at him often and spoke to one another as they looked ;**
但 他们 看起来 在 他 经常 和 辐 到 一 其他 作为 他们 看起来 ;

但他们常常看着他，一边看着他一边互相交谈；

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm][ə; eɪ]
**and now and then one of them would smile and beckon him a**
和 现在 和 然后 一 的 他们 会 微笑 和 招手 他 一个
['frendli] ['griːtɪŋ] ,
**friendly greeting ,**
友好的 问候 ,

偶尔会有人面带微笑，友好地向他招手问好。

---

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**so that he felt they would like him to be with them .**
所以 那 他 毛毡 他们 会 喜欢 他 到 是 和 他们 .

所以他觉得他们会希望他和他们在一起。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːps] ;
**There was quite an interval between the groups ;**
那里 曾是 相当 一个 间隔 之间 这 团体 ;

各组之间间隔了相当长的时间；

---

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ,
**and he followed each of them with his eyes after it had passed ,**
和 他 随后 每个 的 他们 和 他的 眼睛 后 它 有 通过了 ,

之后，他的目光一直追随着他们每一个人。

---

['blɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trænziənt] [speɪs] ,
**blanching the long ribbon of the road for a little transient space ,**
焯水 这 长的 丝带 的 这 路 为了 一个 小的 瞬态 空间 ,

为短暂的片刻空间，将长长的道路染成一片苍白。

---

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] , ['bɪləʊi] ['ʌplənd] ,
**rising and receding across the wide , billowy upland ,**
上升 和 消退 穿过 这 宽的 , 波涛汹涌 高地 ,

在广阔起伏的高地上，潮起潮落，

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['hɪlək] [ɒv; əv]['eəriəl] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['laɪlək] ,
**among the rounded hillocks of aerial green and gold and lilac ,**
之中 这 圆润 小山丘 的 天线 绿色的 和 金子 和 紫丁香 ,

在绿、金、紫三色交织的圆丘之间，

---

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['aʊtlaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**until it came to the high horizon , and stood outlined for a moment ,**
直到 它 来了 到 这 高的 地平线 , 和 站立 概述 为了 一个 片刻 ,

直到它到达高高的地平线，轮廓在空中显现片刻。

[ə; eɪ]['taɪni] [klaʊd] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði]['tendə(r)] [bluː] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)]
**a tiny cloud of whiteness against the tender blue , before it vanished over**
一个 微小的 云 的 白人 反对 这 投标 蓝色的 , 前 它 消失了 超过
[ðə; ði] [hɪl] .
**the hill .**
这 爬坡道 .

在柔和的蓝色天空中，一小团白色云雾闪过，随即消失在山丘之后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
**For a long time he sat there watching and wondering .**
为了 一个 长的 时间 他 卫星 那里 观看 和 好奇 .

他坐在那里看了很久，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
**It was a very different world from that in which his mansion on the**
它 曾是 一个 非常 不同的 世界 从 那 在 哪个 他的 大厦 在 这
['ævənjuː][wɒz; wəz] [bɪlt] ;
**Avenue was built ;**
大街 曾是 建造 ;

这与他位于大道上的豪宅建造时的世界截然不同;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][məʊst]['riːəl] — [æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['eniθɪŋ]
**and it looked strange to him , but most real — as real as anything**
和 它 看起来 奇怪的 到 他 , 但 最多 真实的 — 作为 真实的 作为 任何事物
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
**he had ever seen .**
他 有 曾经 已见 .

在他看来，这景象既陌生又真实——就像他从未见过的任何东西一样真实。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd]
**Presently he felt a strong desire to know what country it was and**
目前 他 毛毡 一个 强的 欲望 到 知道 什么 国家 它 曾是 和
[weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
**where the people were going .**
在哪里 这 人们 是 去 .

他现在非常想知道这是哪个国家，以及这些人要去哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**He had a faint premonition of what it must be , but he**
他 有 一个 头晕的 预感 的 什么 它 必须 是 , 但 他
[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**wished to be sure .**
希望 到 是 当然 .

他隐约感觉到那是什么，但他想确认一下。

[səʊ][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][stəʊn] [weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
**So he rose from the stone where he was sitting ,**
所以 他 玫瑰 从 这 石头 在哪里 他 曾是 坐着 ,

于是他从他所坐的石头上站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lævəndə(r)] ['flaʊəz] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ]
**and came down through the short grass and the lavender flowers , toward a**
和 来了 向下 通过 这 短的 草 和 这 薰衣草 花朵 , 朝向 一个
['pɑːsɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
**passing group of people .**
通过 团体 的 人们 .

然后穿过短草和薰衣草花丛，朝着一群路过的人群走去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**One of them turned to meet him , and held out his hand .**
一 的 他们 转向 到 见面 他 , 和 握住 出去 他的 手 .

其中一人转身迎接他，并伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ,
It was an old man ,
它 曾是 一个 老的 男人 ,

那是一位老人。

['ʌndə(r)] [huːz] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [braʊz] [dʒɒn] ['weɪtmæn] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]
under whose white beard and brows John Weightman thought he saw a suggestion
在下面 谁 白色的 胡须 和 眉毛 约翰 韦特曼 想法 他 锯 一个 建议
[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
of the face of the village doctor who had cared for him years ago ,
的 这 脸 的 这 村庄 医生 WHO 有 关心 为了 他 年 前 ,

约翰·韦特曼觉得，在那张白胡子和白眉毛下，他隐约看到了多年前照顾过他的乡村医生的脸。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
when he was a boy in the country .
什么时候 他 曾是 一个 男生 在 这 国家 .

他小时候住在乡下。

" ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Welcome , " said the old man .
" 欢迎 , " 说 这 老的 男人 .

“欢迎，”老人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" Will you come with us ? "
" 将要 你 来 和 我们 ? "

“你愿意和我们一起去吗？”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] , [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['mænʃənz] [ðeə(r)] . "
" To the heavenly city , to see our mansions there . "
" 到 这 天上 城市 , 到 看 我们的 豪宅 那里 . "

“去往天城，看看我们在那里的居所。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" And who are these with you ? "
" 和 WHO 是 这些 和 你 ? "

“这些人是谁？”

" ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ; [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm]['betə(r)] [naʊ] .
" Strangers to me , until a little while ago ; I know them better now .
" 陌生人 到 我 , 直到 一个 小的 尽管 前 ; 我 知道 他们 更好的 现在 .

“不久前他们对我来说还是陌生人；现在我对他们有了更深的了解。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dʒɒn] ['weɪtmæn] .
But you I have known for a long time , John Weightman .
但 你 我 有 已知 为了 一个 长的 时间 , 约翰 韦特曼 .

但我认识你很久了，约翰·韦特曼。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['dɒktə(r)] ? "
Don't you remember your old doctor ? "
不 你 记住 你的 老的 医生 ? "

你不记得你的老医生了吗？

" [jes] , " [hiː; hi][kraɪd] — " [jes] ; [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .
" Yes , " he cried — " yes ; your voice has not changed at all .
" 是的 , " 他 哭 — " 是的 ; 你的 嗓音 有 不是 已更改 在 全部 .

“是的，”他喊道，“是的；你的声音一点都没变。”

[aɪm][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] [mək'liːn] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .
**I'm glad indeed to see you , Doctor McLean , especially now .**
我是 高兴的 的确 到 看 你 ， 医生 麦克莱恩 ， 尤其 现在 .

麦克莱恩医生，见到您我真是太高兴了，尤其是在这个时候。

[ɔːl] [ðɪs] [ siːm ] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] [ə'presɪv] .
**All this seems very strange to me , almost oppressive .**
全部 这 似乎 非常 奇怪的 到 我 ， 几乎 压迫性的 .

这一切对我来说都显得非常奇怪，几乎令人感到压抑。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] — [bʌt; bət] [meɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? "
**I wonder if — but may I go with you , do you suppose ? "**
我 想知道 如果 — 但 可能 我 去 和 你 ， 做 你 认为 ？ "

我不知道——但我可以和你一起去吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 豪宅(The Mansion)
## 第2/2页

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fəˈmɪliə(r)] [smaɪl] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
**" Surely , " answered the doctor , with his familiar smile ; " it will do you good .**
" 一定 , " 回答 这 医生 , 和 他的 熟悉的 微笑 ; " 它 将要 做 你 好的 .

"当然，"医生带着他熟悉的微笑回答道，"这对你有好处。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ,
**And you also must have a mansion in the city waiting for you — a fine one ,**
和 你 还 必须 有 一个 大厦 在 这 城市 等待 为了 你 — 一个 美好的 一 ,

而且你必须在城里拥有一座豪宅等着你——一座漂亮的豪宅。

[tuː] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**too — are you not looking forward to it ? "**
也 — 是 你 不是 寻找 向前 到 它 ? "

你也是——你不期待吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; " [jes] — [ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [biː; bi][səʊ] ,
**" Yes , " replied the other , hesitating a moment ; " yes — I believe it must be so ,**
" 是的 , " 回复 这 其他 , 犹豫不决 一个 片刻 ; " 是的 — 我 相信 它 必须 是 所以 ,

"是的，"另一个人犹豫了一下，回答道，"是的——我相信一定是这样。"

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [suːn] .
**although I had not expected to see it so soon .**
虽然 我 有 不是 预期的 到 看 它 所以 很快 .

虽然我没想到这么快就能看到。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
**But I will go with you , and we can talk by the way .**
但 我 将要 去 和 你 , 和 我们 能 讲话 经过 这 方式 .

但我会陪你一起去，我们还可以顺便聊聊天。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈkwɪkli] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,
**" The two men quickly caught up with the other people ,**
" 这 二 男人 迅速地 捕捉 向上 和 这 其他 人们 ,

"两人很快追上了其他人，

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [ˈfɔːwəd] [təˈgeðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
**and all went forward together along the road .**
和 全部 去 向前 一起 沿着 这 路 .

于是，众人一起沿着道路向前走去。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pleɪn] ,
**The doctor had little to tell of his experience , for it had been a plain ,**
这 医生 有 小的 到 告诉 的 他的 经验 , 为了 它 有 到过 一个 清楚的 ,

医生没什么可说的，因为他的经历很平淡。

[hɑːd] [laɪf] , [ˌʌnɪ'ventfəli] [spent] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
**hard life , uneventfully spent for others , and the story of the village**
难的 生活 , 平静无事 花费 为了 其他的 , 和 这 故事 的 这 村庄
[wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
**was very simple .**
曾是 非常 简单的 .

生活艰辛，默默无闻地为他人而活，这个村庄的故事非常简单。

[dʒɒn] - [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [rɪtʃə] , [mɔː(r)]
**John Weightman's adventures and triumphs would have made a far richer , more**
约翰 - 冒险 和 胜利 会 有 制成 一个 远的 更富有 , 更多的
[ɪm'pəʊzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**imposing history ,**
气势磅礴 历史 ,

约翰·韦特曼的冒险经历和辉煌成就，本可以谱写出一部更加丰富、更加辉煌的历史。

[fʊl] [ɒv; əv] ['kɒntækts] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
**full of contacts with the great events and personages of the time .**
满的 的 联系方式 和 这 伟大的 活动 和 人物 的 这 时间 .

与当时的重大事件和人物有着密切的联系。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But somehow or other he did not care to speak much about it ,**
但 不知何故 或者 其他 他 做过 不是 关心 到 说话 很多 关于 它 ,

但不知为何，他并不想多谈此事。

['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] [waɪd] ['hev(ə)nli] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] , ['ʌndə(r)] [ðæt] ['træŋkwɪl] , ['sʌnləs] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]
**walking on that wide heavenly moorland , under that tranquil , sunless arch of**
步行 在 那 宽的 天上 荒原 , 在下面 那 宁静 , 无日光 拱 的
[bluː] ,
**blue ,**
蓝色的 ,

漫步在那片广袤如天堂般的荒原上，在那片宁静、不见天日的蓝色拱门下，

[ɪn] [ðæt] [friː] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**in that free air of perfect peace , where the light was diffused without a**
在 那 自由的 空气 的 完美的 和平 , 在哪里 这 光 曾是 扩散 没有 一个
['ʃædəʊ] ,
**shadow ,**
阴影 ,

在那片宁静祥和的自由空气中，光线柔和地洒下，没有一丝阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] .
**as if the spirit of life in all things were luminous .**
作为 如果 这 精神 的 生活 在 全部 事物 是 发光的 .

仿佛万物都充满了生命之光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [huːm] [dʒɒn]
**There was only one person besides the doctor in that little company whom John**
那里 曾是 仅有的 一 人 除了 这 医生 在 那 小的 公司 谁 约翰
['weɪtmæn] [hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] — [æn; ən] [əʊld] ['bʊkkiːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf]
**Weightman had known before — an old bookkeeper who had spent his life**
韦特曼 有 已知 前 — 一个 老的 会计 WHO 有 花费 他的 生活
['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [desk] ,
**over a desk ,**
超过 一个 桌子 ,

除了医生之外，这群人里约翰·韦特曼以前只认识一个人——一个一辈子都坐在办公桌前的老簿记员。

['keəfəli] ['kiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] — [ə; eɪ] ['rʌsti] , [dʌl] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
**carefully keeping accounts — a rusty , dull little man , patient and narrow ,**
小心 保持 账户 — 一个 生锈的 , 乏味的 小的 男人 , 病人 和 狭窄的 ,

认真记账——一个迟钝、迟钝的小个子男人，耐心而狭隘，

[huːz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli]
**whose wife had been in the insane asylum for twenty years and whose only**
谁 妻子 有 到过 在 这 疯狂的 庇护所 为了 二十 年 和 谁 仅有的

[tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['dɔːtə(r)] ,
**child was a crippled daughter ,**
孩子 曾是 一个 残疾的 女儿 ，

他的妻子在精神病院住了二十年，他唯一的孩子是一个残疾的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ tɔil ] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self]
**for whose comfort and happiness he had toiled and sacrificed himself**
为了 谁 舒适 和 幸福 他 有 辛勤劳作 和 牺牲 他自己

[wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .
**without stint .**
没有 限制 .

他为之辛勤劳作、毫不吝惜地牺牲自己，只为博得他们的舒适和幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [hɪə(r)] , [æz; əz] [keə(r)] - [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æz; əz]
**It was a surprise to find him here , as care - free and joyful as**
它 曾是 一个 惊喜 到 寻找 他 这里 ， 作为 关心 - 自由的 和 快乐 作为

[ðə; ði] [rest] .
**the rest .**
这 休息 .

没想到他竟然在这里，和其他人一样无忧无虑、快乐无比。

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [ɪn] [briːf] [ glimps ] [æz; əz] [ðeɪ]
**The lives of others in the company were revealed in brief glimpses as they**
这 生活 的 其他的 在 这 公司 是 揭晓 在 简短的 惊鸿一瞥 作为 他们

[tɔːkt] [tə'geðə(r)] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
**talked together — a mother ,**
谈话 一起 — 一个 母亲 ，

公司里其他人的生活也通过他们之间的交谈而短暂地展现出来——一位母亲，

['ɜːli] ['wɪdəʊd] ,
**early widowed ,**
早期的 寡 ，

早年丧偶，

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [θruː]
**who had kept her little flock of children together and labored through**
WHO 有 保留 她 小的 群 的 孩子们 一起 和 辛勤劳作 通过

[hɑːd] [ænd; ənd] ['hevi] [j'iəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] — [ə; eɪ]
**hard and heavy years to bring them up in purity and knowledge — a**
难的 和 重的 年 到 带来 他们 向上 在 纯度 和 知识 — 一个

['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [huː] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk]
**Sister of Charity who had devoted herself to the nursing of poor folk**
姐姐 的 慈善 WHO 有 奉献 她自己 到 这 护理 的 贫穷的 民间

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['kænsə(r)] — [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [huːz] [hɑːt]
**who were being eaten to death by cancer — a schoolmaster whose heart**
WHO 是 存在 吃 到 死亡 经过 癌症 — 一个 校长 谁 心

[ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ pɔː ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wɜːk] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**and life had been poured into his quiet work of training boys for a**
和 生活 有 到过 倾倒 进入 他的 安静的 工作 的 训练 男孩们 为了 一个

[kliːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['mænhʊd] — [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ]
**clean and thoughtful manhood — a medical missionary who had given up a**
干净的 和 周到 男子气概 — 一个 医疗的 传教士 WHO 有 给定 向上 一个

['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['saɪəns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] —
**brilliant career in science to take the charge of a hospital in darkest Africa —**
杰出的 职业 在 科学 到 拿 这 收费 的 一个 医院 在 最黑暗的 非洲 —

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv]
**a beautiful woman with silver hair who had resigned her dreams of love**
一个 美丽的 女士 和 银 头发 WHO 有 辞职 她 梦境 的 爱

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['fɑːðə(r)] ,
**and marriage to care for an invalid father ,**
和 婚姻 到 关心 为了 一个 无效的 父亲 ,

她悉心照料着她的孩子们，历经艰辛岁月，努力将他们培养成纯洁而博学的人——一位仁爱修女会的修女，她毕生致力于照顾那些被癌症折磨得奄奄一息的穷人——一位教师，他倾注了全部心血和生命，默默地培养男孩们成为品德高尚、富有思想的男子汉——一位医疗传教士，他放弃了辉煌的科学事业，前往非洲最偏远的地区管理一家医院——一位美丽的银发女子，她放弃了对爱情和婚姻的梦想，去照顾卧病在床的父亲。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
**and after his death had made her life a long ,**
和 后 他的 死亡 有 制成 她 生活 一个 长的 ,

他去世后，她的生活变得漫长而艰辛。

['stedi] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [huː] [hæd; həd]
**steady search for ways of doing kindnesses to others — a poet who had**
稳定的 搜索 为了 方式 的 正在做 善意 到 其他的 — 一个 诗人 WHO 有

[wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
**walked among the crowded tenements of the great city ,**
步行 之中 这 挤 廉租公寓 的 这 伟大的 城市 ,

一位诗人，曾漫步于大城市拥挤的廉租房中，他不断寻找善待他人的方法。

['brɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] ,
**bringing cheer and comfort not only by his songs ,**
带来 欢呼 和 舒适 不是 仅有的 经过 他的 歌曲 ,

他的歌曲不仅带来欢乐和慰藉，

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [eɪd] — [ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] ['wʊmən]
**but by his wise and patient works of practical aid — a paralyzed woman**
但 经过 他的 明智的 和 病人 作品 的 实际的 援助 — 一个 瘫痪 女士

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
**who had lain for thirty years upon her bed ,**
WHO 有 莱恩 为了 三十 年 之上 她 床 ,

但他凭借智慧和耐心，通过实际的帮助——帮助一位瘫痪在床三十年的妇女——

['helpləs] [bʌt; bət] [nɒt] ['həʊpləs] , [sək'siːdɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋg(ə)l]
**helpless but not hopeless , succeeding by a miracle of courage in her single**
无助 但 不是 绝望 , 成功 经过 一个 奇迹 的 勇气 在 她 单身的
[eɪm] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
**aim , never to complain ,**
目的 , 绝不 到 抱怨 ,

她无助却不绝望，凭借着惊人的勇气实现了她唯一的目标：从不抱怨。

---

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm]
**but always to impart a bit of joy and peace to every one who came**
但 总是 到 传授 一个 少量 的 喜悦 和 和平 到 每一个 一 WHO 来了
[nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**near her .**
靠近 她 .

但她总是能给每一个接近她的人带来一些快乐与平静。

---

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [laɪk] [ðem; ðəm] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
**All these , and other persons like them , people of little consideration in the**
全部 这些 , 和 其他 人 喜欢 他们 , 人们 的 小的 考虑 在 这
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ,

所有这些人，以及其他像他们一样的人，这些世上微不足道的人，

---

[bʌt; bət] [naʊ] ['siːmɪŋli] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['glædnəs] [ðæt]
**but now seemingly all full of great contentment and an inward gladness that**
但 现在 似乎 全部 满的 的 伟大的 满意 和 一个 向内 欢乐 那
[meɪd] [ðeə(r)] [steps] [lait] ,
**made their steps light ,**
制成 他们的 步骤 光 ,

但现在他们似乎都充满了极大的满足感和内心的喜悦，脚步也变得轻快起来。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**were in the company that passed along the road ,**
是 在 这 公司 那 通过了 沿着 这 路 ,

当时正和同行的伙伴们一起沿路经过，

---

['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑːst] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,
**talking together of things past and things to come ,**
说 一起 的 事物 过去的 和 事物 到 来 ,

一起谈论过去和未来，

---

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
**and singing now and then with clear voices from which the veil of age**
和 歌唱 现在 和 然后 和 清除 声音 从 哪个 这 面纱 的 年龄
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .
**and sorrow was lifted .**
和 悲哀 曾是 抬起 .

偶尔还会用清澈的嗓音唱歌，仿佛褪去了岁月和悲伤的面纱。

---

[dʒɒn] ['weɪtmæn] [dʒɔɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm]
**John Weightman joined in some of the songs — which were familiar to him**
约翰 韦特曼 加入 在 一些 的 这 歌曲 — 哪个 是 熟悉的 到 他
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
**from their use in the church — at first with a touch of hesitation ,**
从 他们的 使用 在 这 教会 — 在 第一的 和 一个 触碰 的 犹豫 ,

约翰·韦特曼起初有些犹豫，但他还是加入了合唱——这些歌曲他以前在教堂里唱过，所以很熟悉。

---

[ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] .
**and then more confidently .**
和 然后 更多的 自信地 .

然后更加自信了。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː]
**For as they went on his sense of strangeness and fear at his new**
为了 作为 他们 去 在 他的 感觉 的 奇怪 和 害怕 在 他的 新的
[ɪk'spɪəriəns] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
**experience diminished ,**
经验 减少 ,

随着旅程的继续，他对这种新体验的陌生感和恐惧感逐渐减轻了。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi] .
**and his thoughts began to take on their habitual assurance and complacency .**
和 他的 想法 开始 到 拿 在 他们的 习惯性的 保证 和 自满 .

他的思绪开始变得像往常一样充满自信和自满。

---

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] ?
**Were not these people going to the Celestial City ?**
是 不是 这些 人们 去 到 这 天体 城市 ?

这些人不是要去天城吗?

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
**And was not he in his right place among them ?**
和 曾是 不是 他 在 他的 正确的 地方 之中 他们 ?

难道他不是理所应当地站在他们中间吗?

---

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːni] .
**He had always looked forward to this journey .**
他 有 总是 看起来 向前 到 这 旅行 .

他一直都很期待这次旅行。

---

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] , [iːtʃ] [wʌn] , [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ðeə(r)] ,
**If they were sure , each one , of finding a mansion there ,**
如果 他们 是 当然 , 每个 一 , 的 寻找 一个 大厦 那里 ,

如果他们每个人都确信能在那里找到一座豪宅，

---

[kʊd; kəd][nɒt][hiː; hi][biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)][ʃʊə(r)] ?
**could not he be far more sure ?**
可以 不是 他 是 远的 更多的 当然 ?

他难道不能更确定一些吗?

---

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['fruːtf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeəz] .
**His life had been more fruitful than theirs .**
他的 生活 有 到过 更多的 卓有成效 比 他们的 .

他的一生比他们的更加充实。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['liːdə(r)] , [ə; eɪ]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['entəpraɪzɪz] , [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]
**He had been a leader , a founder of new enterprises , a pillar of**
他 有 到过 一个 领导者 , 一个 创始人 的 新的 企业 , 一个 支柱 的
[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
**Church and State ,**
教会 和 状态 ,

他曾是一位领袖，一位新企业的创始人，一位教会和国家的栋梁。

---

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
**a prince of the House of Israel .**
一个 王子 的 这 房子 的 以色列 .

以色列家族的一位王子。

---

[ten] ['tælənts][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['twenti] .
**Ten talents had been given him , and he had made them twenty .**
十 天赋 有 到过 给定 他 , 和 他 有 制成 他们 二十 .

他得到了十个银子，他把它们变成了二十个。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wʊd] [biː; bi] [prə'pɔːʃənət] .
His reward would be proportionate .
他的 报酬 会 是 成比例的 .

他的回报将与他的实力相称。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɪt] [dwelɪŋz] [prɪ'peəd]
He was glad that his companions were going to find fit dwellings prepared
他 曾是 高兴的 那 他的 同伴 是 去 到 寻找 合身 住宅 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
for them ;
为了 他们 ;

他很高兴他的同伴们将找到为他们准备的合适的住所；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
but he thought also with a certain pleasure of the surprise that some of
但 他 想法 还 和 一个 肯定 乐趣 的 这 惊喜 那 一些 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['mænʃ(ə)n] .
them would feel when they saw his appointed mansion .
他们 会 感觉 什么时候 他们 锯 他的 任命 大厦 .

但他同时也带着一丝愉悦想到，当他们看到他指定的豪宅时，有些人会感到多么惊讶。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]
So they came to the summit of the moorland and looked over into
所以 他们 来了 到 这 首脑 的 这 荒原 和 看起来 超过 进入
[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .
the world beyond .
这 世界 超过 .

于是，他们来到了荒原的最高处，眺望远处的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] , [griːn] [pleɪn] , ['sɒftli] ['raʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [vɑːz] ,
It was a vast , green plain , softly rounded like a shallow vase ,
它 曾是 一个 广阔的 , 绿色的 清楚的 , 轻轻 圆润 喜欢 一个 浅的 花瓶 ,

那是一片广袤的绿色平原，形状柔和圆润，像一个浅浅的花瓶。

[ænd; ənd] ['sɜːkld] [wɪð] [hɪlz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] .
and circled with hills of amethyst .
和 圈起来 和 丘陵 的 紫晶 .

周围环绕着紫水晶山丘。

[ə; eɪ] [brɔːd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
A broad , shining river flowed through it ,
一个 广阔 , 灼灼 河 流动 通过 它 ,

一条宽阔闪亮的河流从中流过，

[ænd; ənd] ['meni] ['sɪlvə(r)] [θredz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ;
and many silver threads of water were woven across the green ;
和 许多 银 线程 的 水 是 编织 穿过 这 绿色的 ;

许多银色的水流如丝般交织在绿色的河面上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [tɔːl] [triːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
and there were borders of tall trees on the banks of the river ,
和 那里 是 边界 的 高的 树木 在 这 银行 的 这 河 ,

河岸边长满了高大的树木。

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ə'bluːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] ,
and orchards full of roses abloom along the little streams ,
和 果园 满的 的 玫瑰 盛开 沿着 这 小的 溪流 ,

小溪两岸，玫瑰花盛开，遍布果园。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪti] , [waɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
and in the midst of all stood the city , white and wonderful and radiant .
和 在 这 中间 的 全部 站立 这 城市 , 白色的 和 精彩的 和 辐射状 .

在这一切的中心，矗立着一座洁白、美丽、光彩夺目的城市。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
**When the travelers saw it they were filled with awe and joy .**
什么时候 这 旅行者 锯 它 他们 是 已填 和 敬畏 和 喜悦 .

旅行者们看到它时，充满了敬畏和喜悦。

[ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,
**They passed over the little streams and among the orchards quickly and silently ,**
他们 通过了 超过 这 小的 溪流 和 之中 这 果园 迅速地 和 默默 ,

他们快速而安静地越过小溪，穿过果园。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] .
**as if they feared to speak lest the city should vanish .**
作为 如果 他们 害怕 到 说话 免得 这 城市 应该 消失 .

仿佛他们害怕开口说话，唯恐这座城市消失。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The wall of the city was very low , a child could see over it ,**
这 墙 的 这 城市 曾是 非常 低的 , 一个 孩子 可以 看 超过 它 ,

城墙很低，小孩都能越过它看到城墙外面。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [lɑːdʒ] .
**for it was made only of precious stones , which are never large .**
为了 它 曾是 制成 仅有的 的 宝贵的 石头 , 哪个 是 绝不 大的 .

因为它完全是由宝石制成的，而宝石通常都不大。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [ə; eɪ] [ɔːl] ,
**The gate of the city was not like a gate a all ,**
这 门 的 这 城市 曾是 不是 喜欢 一个 门 一个 全部 ,

城门根本不像一座城门，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɑːd] [wɪð] ['aɪən] [ɔː(r)] [wʊd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɜːl] ,
**for it was not barred with iron or wood , but only a single pearl ,**
为了 它 曾是 不是 禁止 和 铁 或者 木头 , 但 仅有的 一个 单身的 珍珠 ,

因为那门不是用铁或木头封住的，而只是一颗珍珠。

['sɒftli] ['gliːmɪŋ] , [mɑːkt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [leɪ] ['əʊpən] .
**softly gleaming , marked the place where the wall ended and the entrance lay open .**
轻轻 闪闪发光 , 标记 这 地方 在哪里 这 墙 结束 和 这 入口 躺 打开 .

柔和的光泽，标志着墙壁的尽头和敞开的入口。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [stʊd] [ðeə(r)] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [greɪv] ,
**A person stood there whose face was bright and grave ,**
一个 人 站立 那里 谁 脸 曾是 明亮的 和 严重 ,

那里站着一个人，面容既严肃又明亮。

[ænd; ənd] [huːz] [rəʊb] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] , [nɒt] [ə; eɪ] ['wəʊv(ə)n] ['fæbrɪk] ,
**and whose robe was like the flower of the lily , not a woven fabric ,**
和 谁 长袍 曾是 喜欢 这 花 的 这 百合 , 不是 一个 编织 织物 ,

她的长袍如同百合花一般，并非织成的布料。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tekstʃə(r)] .
**but a living texture .**
但 一个 活的 质地 .

但是一种鲜活的质感。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['trævələz] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
**" Come in , " he said to the company of travelers ; " you are at your**
" 来 在 , " 他 说 到 这 公司 的 旅行者 ; " 你 是 在 你的
['dʒɜːrniz] [end] ,
**journey's end ,**
旅程 结尾 ,

“进来吧,”他对同行的旅客们说，“你们的旅程已经到了终点。”

---

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mænʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**and your mansions are ready for you .**
和 你的 豪宅 是 准备好 为了 你 .

你的豪宅已经为你准备好了。

---

" [dʒɒn] ['weɪtmæn] ['hezɪteɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] .
**" John Weightman hesitated , for he was troubled by a doubt .**
" 约翰 韦特曼 犹豫了一下 , 为了 他 曾是 麻烦 经过 一个 怀疑 .

约翰·韦特曼犹豫了，因为他心中充满疑虑。

---

[sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
**Suppose that he was not really , like his companions , at his journey's end ,**
认为 那 他 曾是 不是 真的 , 喜欢 他的 同伴 , 在 他的 旅程 结尾 ,

假设他其实并没有像他的同伴那样到达旅程的终点，

---

[bʌt; bət]['əʊnli] [træns'pɔːtid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**but only transported for a little while out of the regular course of his**
但 仅有的 运输 为了 一个 小的 尽管 出去 的 这 常规的 课程 的 他的
[laɪf]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spɪəriəns] ?
**life into this mysterious experience ?**
生活 进入 这 神秘 经验 ?

但他只是暂时脱离了正常的生活轨道，进入了这段神秘的经历吗?

---

[sə'pəʊz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
**Suppose that , after all , he had not really passed through the door of death ,**
认为 那 , 后 全部 , 他 有 不是 真的 通过了 通过 这 门 的 死亡 ,

假设，他最终并没有真正跨越死亡之门，

---

[laɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
**like these others , but only through the door of dreams , and was walking**
喜欢 这些 其他的 , 但 仅有的 通过 这 门 的 梦境 , 和 曾是 步行
[ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
**in a vision ,**
在 一个 想象 ,

和其他人一样，但只是通过梦境之门，行走在幻象之中。

---

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] .
**a living man among the blessed dead .**
一个 活的 男人 之中 这 蒙福 死的 .

一位活人，却已安息于神圣的亡灵之中。

---

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] ?
**Would it be right for him to go with them into the heavenly city ?**
会 它 是 正确的 为了 他 到 去 和 他们 进入 这 天上 城市 ?

他跟他们一起进入天城合适吗?

---

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] , [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvəbl]
**Would it not be a deception , a desecration , a deep and unforgivable**
会 它 不是 是 一个 欺骗 , 一个 亵渎 , 一个 深的 和 不可饶恕
[ə'fens] ?
**offense ?**
罪行 ?

这难道不是一种欺骗、一种亵渎、一种不可饶恕的严重罪行吗?

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [kən'fjuːzɪŋ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['veri] [wel] [njuː] ;
**The strange , confusing question had no reason in it , as he very well knew ;**
这 奇怪的 , 令人困惑 问题 有 不 原因 在 它 , 作为 他 非常 出色地 知道 ;

他很清楚，这个奇怪而令人困惑的问题没有任何道理；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ,
**for if he was dreaming , then it was all a dream ; but if his companions were real ,**
为了 如果 他 曾是 做梦 , 然后 它 曾是 全部 一个 梦 ; 但 如果 他的 同伴 是 真实的 ,

因为如果他是在做梦，那么这一切都只是一场梦；但如果他的同伴是真实的，

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ri'æləti] ,
**then he also was with them in reality ,**
然后 他 还 曾是 和 他们 在 现实 ,

那么实际上他也和他们在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [tuː] .
**and if they had died then he must have died too .**
和 如果 他们 有 死亡 然后 他 必须 有 死亡 也 .

如果他们死了，那他也一定死了。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪm] ,
**Yet he could not rid his mind of the sense that there was a difference between them and him ,**
然而 他 可以 不是 摆脱 他的 头脑 的 这 感觉 那 那里 曾是 一个 不同之处 之间 他们 和 他 ,

但他始终无法摆脱那种他和他们之间存在差异的感觉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
**and it made him afraid to go on .**
和 它 制成 他 害怕的 到 去 在 .

这让他害怕继续前进。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,
**But , as he paused and turned ,**
但 , 作为 他 暂停 和 转向 ,

但是，当他停顿并转身时，

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [tuː; tə] [hɪm] .
**the Keeper of the Gate looked straight and deep into his eyes , and beckoned to him .**
这 守门员 的 这 门 看起来 直的 和 深的 进入 他的 眼睛 , 和 招手 到 他 .

守门人直视着他的眼睛，深深地打量着他，并向他招了招手。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [raɪt] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] .
**Then he knew that it was not only right but necessary that he should enter .**
然后 他 知道 那 它 曾是 不是 仅有的 正确的 但 必要的 那 他 应该 进入 .

然后他意识到，他不仅应该进去，而且必须进去。

[ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [əˈmʌŋ] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [dwelɪŋz] , [set][ɪn]
**They passed from street to street among fair and spacious dwellings , set in**
他们 通过了 从 街道 到 街道 之中 公平的 和 宽敞 住宅 ， 放 在
[ˌæməˈrænθaɪn] [ˈgaːdnz] ,
**amaranthine gardens ,**
苋菜 花园 ，

他们从一条街走到另一条街，穿过一栋栋漂亮宽敞的房屋，这些房屋掩映在绿意盎然的花园之中。

[ænd; ənd] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈveərid] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [sɪmˈplɪsəti] .
**and adorned with an infinitely varied beauty of divine simplicity .**
和 装饰 和 一个 无限地 多种多样 美丽 的 神圣的 简单 .

并饰以无穷无尽的、神圣而简洁的美。

[ðə; ði] [ˈmænʃənz] [ ˈdifə ] [ɪn][saɪz] , [ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn] [tʃɑːm] :
**The mansions differed in size , in shape , in charm :**
这 豪宅 不同 在 尺寸 ， 在 形状 ， 在 魅力 :

这些豪宅在大小、形状和魅力上各不相同:

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈlʌvlinəs] ;
**each one seemed to have its own personal look of loveliness ;**
每个 一 似乎 到 有 它是 自己的 个人的 看 的 可爱 ;

每一款都展现出其独特的美丽气质;

[jet] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk][ɪn] [ˈfɪtnəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] , [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [wʌn][əˈnʌðə(r)] ,
**yet all were alike in fitness to their place , in harmony with one another ,**
然而 全部 是 同样 在 健康 到 他们的 地方 ， 在 和谐 和 一 其他 ，

然而，他们都各司其职，彼此和谐相处。

[ɪn][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][ˈsplendə(r)][ɒv; əv]
**in the addition which each made to the singular and tranquil splendor of**
在 这 添加 哪个 每个 制成 到 这 单数 和 宁静 辉煌 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
**the city .**
这 城市 .

每一项都为这座城市独特而宁静的辉煌增添了光彩。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**As the little company came , one by one , to the mansions which were**
作为 这 小的 公司 来了 ， 一 经过 一 ， 到 这 豪宅 哪个 是
[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
**prepared for them ,**
准备 为了 他们 ，

这群人一个接一个地来到为他们准备好的宅邸。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gaɪd] [ ˈbekən ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪnˈhæbɪtənt][tuː; tə][ˈentə(r)][ɪn][ænd; ənd] [teɪk]
**and their Guide beckoned to the happy inhabitant to enter in and take**
和 他们的 指导 招手 到 这 快乐的 居民 到 进入 在 和 拿
[pəˈzeʃ(ə)n] ,
**possession ,**
拥有 ，

他们的向导示意这位快乐的居民进去入住，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [hɑːf][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [ˌrekəgˈnɪʃn] ;
**there was a soft murmur of joy , half wonder and half recognition ;**
那里 曾是 一个 柔软的 低语 的 喜悦 ， 一半 想知道 和 一半 认出 ;

一阵轻柔的低语，带着喜悦、惊奇和认同的意味;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
**as if the new and immortal dwelling were crowned with the beauty of surprise ,**
作为 如果 这 新的 和 不朽 住宅 是 加冕 和 这 美丽 的 惊喜 ,

仿佛这座崭新而永恒的居所，被惊喜之美所加冕。

---

[l'ʌvliɐ] [ænd; ənd] ['nəublə] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ;
**lovelier and nobler than all the dreams of it had been ;**
更可爱 和 更高贵 比 全部 这 梦境 的 它 有 到过 ;

比所有梦想中的都要美好、更高尚；

---

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ,
**and yet also as if it were touched with the beauty of the familiar ,**
和 然而 还 作为 如果 它 是 感动 和 这 美丽 的 这 熟悉的 ,

然而，仿佛也沾染了熟悉的美好气息。

---

[ðə; ði] [rɪ'membəd] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʌvd] .
**the remembered , the long - loved .**
这 记得 , 这 长的 - 喜爱 .

被铭记的，长久挚爱的。

---

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [led] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['mænʃənz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['glædli] ;
**One after another the travelers were led to their own mansions , and went in gladly ;**
一 后 其他 这 旅行者 是 引领 到 他们的 自己的 豪宅 , 和 去 在 乐意 ;

旅客们一个接一个地被引到各自的宅邸，并兴高采烈地走了进去；

---

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːˌweɪz] [keɪm] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [sɒŋ] .
**and from within , through the open doorways came sweet voices of welcome , and low laughter , and song .**
和 从 之内 , 通过 这 打开 门口 来了 甜的 声音 的 欢迎 , 和 低的 笑声 , 和 歌曲 .

从敞开的大门里传来甜美的欢迎声、低沉的笑声和歌声。

---

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [left] [wɪð] [ðə; ði] [gaɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [frendz] ,
**At last there was no one left with the Guide but the two old friends ,**
在 最后的 那里 曾是 不 一 左边 和 这 指导 但 这 二 老的 朋友们 ,

最后，导游身边只剩下两位老朋友了。

---

['dɒktə(r)] [mək'liːn] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['weɪtmæn] .
**Doctor McLean and John Weightman .**
医生 麦克莱恩 和 约翰 韦特曼 .

麦克莱恩医生和约翰·韦特曼。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['feəɹəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**They were standing in front of one of the largest and fairest of the houses ,**
他们 是 常设 在 正面 的 一 的 这 最大 和 最公平 的 这 房屋 ,

他们站在一栋最大最漂亮的房子前。

---

[huːz] ['gɑːd(ə)n] [ gləu ] ['sɒftli] [wɪð] ['reɪdiənt] ['flaʊəz] .
**whose garden glowed softly with radiant flowers .**
谁 花园 发光 轻轻 和 辐射状 花朵 .

她的花园里繁花似锦，散发着柔和的光芒。

[ðə; ði] [gaɪd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃəʊldə(r)] .
**The Guide laid his hand upon the doctor's shoulder .**
这 指导 铺设 他的 手 之上 这 医生的 肩膀 .

导游将手放在医生的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
**" This is for you , " he said .**
" 这 是 为了 你 , " 他 说 .

“这是给你的，”他说。

" [gəʊ][ɪn] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][peɪn][hɪə(r)] , [nəʊ][mɔ:(r)] [deθ] , [nɔ:(r)] ['sɒrəʊ] ,
**" Go in ; there is no more pain here , no more death , nor sorrow ,**
" 去 在 ; 那里 是 不 更多的 疼痛 这里 , 不 更多的 死亡 , 也不 悲哀 ,

进去吧；这里没有痛苦，没有死亡，也没有悲伤。

[nɔ:(r)] [tɪəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['enəmɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ 'kɔŋkə ] .
**nor tears ; for your old enemies are all conquered .**
也不 眼泪 ; 为了 你的 老的 敌人 是 全部 征服 .

不要流泪，因为你过去的敌人都已被战胜。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɔ:l][ðə; ði][help] [ðæt] [ju:; jʊ]
**But all the good that you have done for others , all the help that you**
但 全部 这 好的 那 你 有 完毕 为了 其他的 , 全部 这 帮助 那 你
[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
**have given ,**
有 给定 ,

但是你为他人所做的一切好事，你给予的所有帮助，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] ,
**all the comfort that you have brought ,**
全部 这 舒适 那 你 有 带来 ,

你带来的所有慰藉，

[ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)]
**all the strength and love that you have bestowed upon the suffering , are**
全部 这 力量 和 爱 那 你 有 授予 之上 这 痛苦 , 是
[hɪə(r)] ;
**here ;**
这里 ;

你们给予受苦者的所有力量和爱，都在这里；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm][ɔ:l]['ɪntu:] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
**for we have built them all into this mansion for you .**
为了 我们 有 建造 他们 全部 进入 这 大厦 为了 你 .

因为我们已经为你建造了这座豪宅。

" [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [dʒɔɪ] .
**" The good man's face was lighted with a still joy .**
" 这 好的 男人的 脸 曾是 照明 和 一个 仍然 喜悦 .

“这位善良的人脸上洋溢着宁静的喜悦。”

[hi:; hi][ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [hænd] ['kləʊslɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [haʊ] ['wʌndəf(ə)l]
**He clasped his old friend's hand closely , and whispered : " How wonderful**
他 紧握 他的 老的 朋友们 手 密切 , 和 低声说道 : " 如何 精彩的
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
**it is !**
它 是 !

他紧紧握住老朋友的手，低声说道：“真是太好了！”

[gəʊ][ɒn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mænʃ(ə)n][nekst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
**Go on , you will come to your mansion next , it is not far away ,**
去 在 , 你 将要 来 到 你的 大厦 下一个 , 它 是 不是 远的 离开 ,

继续往前走，你下一站就到你的豪宅了，不远。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [suːn] , ['veri] [suːn] .
and we shall see each other again soon , very soon .
和 我们 将 看 每个 其他 再次 很快 , 非常 很快 .

我们很快就会再次见面。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .
" So he went through the garden , and into the music within .
" 所以 他 去 通过 这 花园 , 和 进入 这 音乐 之内 .

于是他穿过花园，走进了其中的音乐。

[ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] ['weɪtmæn] [wɪð] ['lev(ə)l] , ['kwaɪət] , ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
The Keeper of the Gate turned to John Weightman with level , quiet , searching eyes .
这 守门员 的 这 门 转向 到 约翰 韦特曼 和 等级 , 安静的 , 搜索 眼睛 .

守门人转过身，用平静、专注的目光看向约翰·韦特曼。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , ['greɪvli] :
Then he asked , gravely :
然后 他 问 , 严重地 :

然后他神情严肃地问道：

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
" Where do you wish me to lead you now ? "
" 在哪里 做 你 希望 我 到 带领 你 现在 ? "

“你现在想让我带你去哪里？”

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] ['mænʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [hɑːf] - [kən'siːld] [ɪk'saɪtmənt] .
" To see my own mansion , " answered the man , with half - concealed excitement .
" 到 看 我的 自己的 大厦 , " 回答 这 男人 , 和 一半 - 暗 激动 .

“去看看我自己的宅邸，”那人回答道，语气中带着一丝不易察觉的兴奋。

" [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [wʌn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" Is there not one here for me ?
" 是 那里 不是 一 这里 为了 我 ?

难道这里就没有适合我的吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [let][ˌem 'iː]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [pə'hæps] ,
You may not let me enter it yet , perhaps ,
你 可能 不是 让 我 进入 它 然而 , 也许 ,

或许你还不让我进去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] — "
for I must confess to you that I am only — "
为了 我 必须 承认 到 你 那 我 是 仅有的 — "

因为我必须向你坦白，我只是——”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] — " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I know , " said the Keeper of the Gate — " I know it all .
" 我 知道 , " 说 这 守门员 的 这 门 — " 我 知道 它 全部 .

“我知道，”守门人说，“我什么都知道。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒɒn]
You are John
你 是 约翰

你是约翰

['weɪtmæn] . "
Weightman . "
韦特曼 . "

韦特曼。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət][fɜːst] ,
**" Yes , " said the man , more firmly than he had spoken at first ,**
" 是的 , " 说 这 男人 , 更多的 牢牢 比 他 有 说 在 第一的 ,

“是的,”那人说道，语气比起初更加坚定。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] .
**for it gratified him that his name was known .**
为了 它 满意 他 那 他的 姓名 曾是 已知 .

因为他的名字被人知道，这让他感到欣慰。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒɒn] ['weɪtmæn] , ['siːniə(r)] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɪ'tɹəʊ.ni.əs] - [tʃɜːtʃ] .
**" Yes , I am John Weightman , Senior Warden of St . Petronius ' Church .**
" 是的 , 我 是 约翰 韦特曼 , 高级的 典狱长 的 英石 . 佩特罗尼乌斯 - 教会 .

“是的，我是约翰·韦特曼，圣彼得罗尼乌斯教堂的高级执事。”

[ai] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mænʃ(ə)n][hɪə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**I wish very much to see my mansion here , if only for a moment .**
我 希望 非常 很多 到 看 我的 大厦 这里 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 .

我多么希望我的豪宅能在这里，哪怕只是一瞬间。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**I believe that you have one for me .**
我 相信 那 你 有 一 为了 我 .

我相信你一定有份给我。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
**Will you take me to it ?**
将要 你 拿 我 到 它 ?

你愿意带我去吗?

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb]
**" The Keeper of the Gate drew a little book from the breast of his robe**
" 这 守门员 的 这 门 画 一个 小的 书 从 这 胸部 的 他的 长袍
[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
**and turned over the pages .**
和 转向 超过 这 页面 .

“守门人从长袍胸前掏出一本小册子，翻开了书页。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , " [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][hɪə(r)] ;
**" Certainly , " he said , with a curious look at the man , " your name is here ;**
" 当然 , " 他 说 , 和 一个 好奇的 看 在 这 男人 , " 你的 姓名 是 这里 ;

“当然,”他好奇地看了看那人说,“你的名字在这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mænʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
**and you shall see your mansion if you will follow me .**
和 你 将 看 你的 大厦 如果 你 将要 跟随 我 .

如果你跟我来，你就会看到你的豪宅。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [θruː] [ðə; ði]
**" It seemed as if they must have walked miles and miles , through the**
" 它 似乎 作为 如果 他们 必须 有 步行 英里 和 英里 , 通过 这
[vɑːst] ['sɪti] ,
**vast city ,**
广阔的 城市 ,

“他们似乎走了好几英里，穿过了这座广阔的城市。”

['pɑːsɪŋ] [striːt] ['ɑːftə(r)] [striːt] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [ɒv; əv] ['gaːdnz] [rɪtʃə]
**passing street after street of houses larger and smaller , of gardens richer**
通过 街道 后 街道 的 房屋 更大的 和 较小的 , 的 花园 更富有
[ænd; ənd] ['pʊrər] ,
**and poorer ,**
和 贫穷 ,

走过一排排大小不一的房屋，花园也各有千秋，

[bʌt; bət] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
but all full of beauty and delight .
但 全部 满的 的 美丽 和 喜 .

但一切都充满了美丽和乐趣。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌbɜːb] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [smɔːl] ['kɒtɪdʒz] ,
They came into a kind of suburb , where there were many small cottages ,
他们 来了 进入 一个 种类 的 市郊 , 在哪里 那里 是 许多 小的 小屋 ,

他们来到一个类似郊区的地方，那里有很多小别墅。

[wɪð] [plɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['veri] ['ləʊli] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['freɪɡrənt] .
with plots of flowers , very lowly , but bright and fragrant .
和 图表 的 花朵 , 非常 卑微的 , 但 明亮的 和 香 .

花丛繁茂，虽然很矮小，但鲜艳芬芳。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] , [beə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊnli] - ['lʊkɪŋ] .
Finally they reached an open field , bare and lonely - looking .
最后 他们 达到 一个 打开 场地 , 裸 和 孤独 - 寻找 .

最后，他们来到了一片开阔的田野，光秃秃的，显得孤寂寂寞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['flaʊəz] ,
There were two or three little bushes in it , without flowers ,
那里 是 二 或者 三 小的 灌木丛 在 它 , 没有 花朵 ,

里面有两三丛小灌木，没有开花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [wɒz; wəz] [spɑːs] [ænd; ənd] [θɪn] .
and the grass was sparse and thin .
和 这 草 曾是 疏 和 薄的 .

草又稀又细。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [hʌt] , ['hɑːdli] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
In the center of the field was a tiny hut , hardly big enough for a
在 这 中心 的 这 场地 曾是 一个 微小的 小屋 , 几乎 大的 足够的 为了 一个
['ʃɛpərdz] ['ʃeltə(r)] .
shepherd's shelter .
牧羊人的 庇护所 .

田野中央有一间小木屋，小到几乎连牧羊人的住所都算不上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒv; əv] [dɪ'skɑːdɪd] [θɪŋz] , [skræps] [ænd; ənd]
It looked as if it had been built of discarded things , scraps and
它 看起来 作为 如果 它 有 到过 建造 的 丢弃 事物 , 碎屑 和
['frægmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] ,
fragments of other buildings ,
片段 的 其他 建筑物 ,

它看起来像是用废弃物、其他建筑物的碎片和残骸建造而成的。

[pʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
put together with care and pains ,
放 一起 和 关心 和 疼痛 ,

精心制作而成，

[baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [kɑːst] - [ɒf] [mə'tɪəriəl] .
by some one who had tried to make the most of cast - off material .
经过 一些 一 WHO 有 尝试 到 制作 这 最多 的 投掷 - 离开 材料 .

出自一位善于利用废弃材料的人之手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] .
There was something pitiful and shamefaced about the hut .
那里 曾是 某物 可怜 和 羞愧 关于 这 小屋 .

那间小屋给人一种可怜又羞愧的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ druːp ] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ɪts] ['bærən] [fiːld] ,
**It shrank and drooped and faded in its barren field ,**
它 缩小 和 下垂 和 褪色 在 它是 荒芜 场地 ,

它在贫瘠的田野里萎缩、下垂、褪色。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['əʊnli][baɪ] ['sʌfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['sɪti] .
**and seemed to cling only by sufferance to the edge of the splendid city .**
和 似乎 到 黏着 仅有的 经过 忍耐 到 这 边缘 的 这 灿烂 城市 .

似乎只是勉强依附在这座辉煌城市的边缘。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
**" This , " said the Keeper of the Gate , standing still and speaking with a low ,**
" 这 , " 说 这 守门员 的 这 门 , 常设 仍然 和 请讲 和 一个 低的 ,

“这个，”守门人站着不动，低声说道。

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] — " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mænʃ(ə)n] , [dʒɒn] ['weɪtmæn] .
**distinct voice — " this is your mansion , John Weightman .**
清楚的 嗓音 — " 这 是 你的 大厦 , 约翰 韦特曼 .

清晰的声音——“这是你的豪宅，约翰·韦特曼。”

" [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] [griːvd] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [ðə; ði]
**" An almost intolerable shock of grieved wonder and indignation choked the**
" 一个 几乎 无法容忍 震惊 的 伤心 想知道 和 愤慨 窒息 这
[mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**man for a moment so that he could not say a word .**
男人 为了 一个 片刻 所以 那 他 可以 不是 说 一个 单词 .

“一股难以忍受的悲痛、惊奇和愤慨的冲击让这个人哽咽了，以至于他一时说不出话来。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
**Then he turned his face away from the poor little hut and began to**
然后 他 转向 他的 脸 离开 从 这 贫穷的 小的 小屋 和 开始 到
['remənstreɪt] ['iːgəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
**remonstrate eagerly with his companion .**
抗议 急切地 和 他的 伴侣 .

然后他转过脸，不再看那间简陋的小屋，开始急切地劝说他的同伴。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['erə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] .
**" Surely , sir , " he stammered , " you must be in error about this .**
" 一定 , 先生 , " 他 结结巴巴 , " 你 必须 是 在 错误 关于 这 .

“先生，您肯定弄错了，”他结结巴巴地说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)][dʒɒn] ['weɪtmæn] — [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [nems]
**There is something wrong — some other John Weightman — a confusion of names**
那里 是 某物 错误的 — 一些 其他 约翰 韦特曼 — 一个 困惑 的 姓名
— [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] . "
**— the book must be mistaken . "**
— 这 书 必须 是 错误 . "

肯定有什么地方出错了——是另一个约翰·韦特曼——名字搞混了——这本书一定是弄错了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ['veri] ['kɑːmli] ;
**" There is no mistake , " said the Keeper of the Gate , very calmly ;**
" 那里 是 不 错误 , " 说 这 守门员 的 这 门 , 非常 平静地 ;

“没有错，”守门人平静地说；

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
**" here is your name , the record of your title and your**
" 这里 是 你的 姓名 , 这 记录 的 你的 标题 和 你的
[pə'zeʃənz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "
**possessions in this place . "**
财产 在 这 地方 . "

“这里记录着你的名字、你的产权以及你在此地的财产。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] ,
" But how could such a house be prepared for me , " cried the man ,
" 但 如何 可以 这样的 一个 房子 是 准备 为了 我 , " 哭 这 男人 ,

"可是，怎么能为我准备这样一栋房子呢？"那人喊道。

[wɪð] [ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
with a resentful tremor in his voice — " for me , after my long and
和 一个 不满 震颤 在 他的 嗓音 — " 为了 我 , 后 我的 长的 和
['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] ?
faithful service ?
忠实 服务 ?

他声音里带着怨恨的颤抖——"为了我，在我长期忠诚服务之后？

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ?
Is this a suitable mansion for one so well known and devoted ?
是 这 一个 合适的 大厦 为了 一 所以 出色地 已知 和 奉献 ?

对于这样一位声名显赫、忠诚奉献的人来说，这座宅邸合适吗？

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ?
Why is it so pitifully small and mean ?
为什么 是 它 所以 可怜地 小的 和 意思是 ?

为什么它如此渺小卑微？

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][feə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "
Why have you not built it large and fair , like the others ? "
为什么 有 你 不是 建造 它 大的 和 公平的 , 喜欢 这 其他的 ? "

为什么你们没有像其他地方那样，把它建得又大又漂亮呢？

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl][juː; jʊ][sent][ˌjuː 'es] . "
" That is all the material you sent us . "
" 那 是 全部 这 材料 你 发送 我们 . "

"这就是你们发给我们的全部材料。"

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

"什么！"

" [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv]
" We have used all the material that you sent us , " repeated the Keeper of
" 我们 有 用过的 全部 这 材料 那 你 发送 我们 , " 重复 这 守门员 的
[ðə; ði] [geɪt] .
the Gate .
这 门 .

"我们已经用完了你们寄来的所有材料，"守门人重复道。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] ,
" Now I know that you are mistaken , " cried the man , with growing earnestness ,
" 现在 我 知道 那 你 是 错误 , " 哭 这 男人 , 和 生长 认真 ,

"现在我知道你错了，"那人喊道，语气越来越认真。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'plaɪd]
" for all my life long I have been doing things that must have supplied
" 为了 全部 我的 生活 长的 我 有 到过 正在做 事物 那 必须 有 供应
[juː; jʊ] [wɪð] [mə'tɪəriəl] .
you with material .
你 和 材料 .

"我一生都在做各种事情，这些事情肯定为你提供了素材。"

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ; [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Have you not heard that I have built a school - house ; the wing of a
有 你 不是 听到 那 我 有 建造 一个 学校 - 房子 ; 这 翼 的 一个
['hɒspɪt(ə)l] ;
hospital ;
医院 ;

你们难道没有听说我盖了一所学校，一个医院的侧翼吗?

[tuː] — [jes] , [θriː] — [smɔːl] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ðə; ði]
two — yes , three — small churches , and the greater part of a large one , the
二 — 是的 , 三 — 小的 教堂 , 和 这 更大的 部分 的 一个 大的 一 , 这
['spaɪə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['petrəʊ] —
spire of St . Petro —
尖塔 的 英石 . 石油 —

两座——不，是三座——小教堂，以及一座大教堂的大部分，即圣彼得教堂的尖顶——

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The Keeper of the Gate lifted his hand .
" 这 守门员 的 这 门 抬起 他的 手 .

守门人举起了手。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
" Wait , " he said ; " we know all these things .
" 等待 , " 他 说 ; " 我们 知道 全部 这些 事物 .

“等等，”他说，“我们都知道这些事。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪl] [dʌn] .
They were not ill done .
他们 是 不是 患病的 完毕 .

他们并没有做错什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mɑːkt] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm]
But they were all marked and used as foundation for the name
但 他们 是 全部 标记 和 用过的 作为 基础 为了 这 姓名
[ænd; ənd]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɒn] ['weɪtmæn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and mansion of John Weightman in the world .
和 大厦 的 约翰 韦特曼 在 这 世界 .

但它们都被标记出来，并作为约翰·韦特曼在世上建立名望和地位的基础。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][plæn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "
Did you not plan them for that ? "
做过 你 不是 计划 他们 为了 那 ? "

你难道没有为此做好计划吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] ,
" Yes , " answered the man , confused and taken aback ,
" 是的 , " 回答 这 男人 , 使困惑 和 已采取 背 ,

“是的，”那人困惑而惊讶地回答道。

" [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] .
" I confess that I thought often of them in that way .
" 我 承认 那 我 想法 经常 的 他们 在 那 方式 .

“我承认我经常那样想他们。”

[pə'hæps] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] .
Perhaps my heart was set upon that too much .
也许 我的 心 曾是 放 之上 那 也 很多 .

或许我太执着于此了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [maɪ] [ɪn'daʊmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] — [maɪ] ['stedi]
**But there are other things — my endowment for the college — my steady**
但 那里 是 其他 事物 — 我的 捐赠基金 为了 这 大学 — 我的 稳定的
[ænd; ənd]['lɪbərəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['tʃærəti] — [maɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['evri]
**and liberal contributions to all the established charities — my support of every**
和 自由主义 贡献 到 全部 这 已确立的 慈善机构 — 我的 支持 的 每一个
[rɪ'spektəbl] — "
**respectable — "**
可敬 — "

但还有其他事情——我对学院的捐赠——我对所有已成立的慈善机构的持续慷慨捐助——我对所有受人尊敬的——"

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .
**" Wait , " said the Keeper of the Gate again .**
" 等待 , " 说 这 守门员 的 这 门 再次 .

"等等,"守门人再次说道。

" [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðiːz] ['keəfəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
**" Were not all these carefully recorded on earth where they would add to**
" 是 不是 全部 这些 小心 记录 在 地球 在哪里 他们 会 添加 到
[jɔː(r); jə(r)]['kredɪt] ?
**your credit ?**
你的 信用 ?

"难道这些事没有被仔细地记录在世上，为你的功绩增光吗？"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fuːlɪʃli] [dʌn] .
**They were not foolishly done .**
他们 是 不是 愚蠢地 完毕 .

他们的所作所为并非愚蠢之举。

['verɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**Verily , you have had your reward for them .**
确实 , 你 有 有 你的 报酬 为了 他们 .

你们确实已经得到了他们的奖赏。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [peɪd] [twaɪs] ? "
**Would you be paid twice ? "**
会 你 是 有薪酬的 两次 ? "

你愿意拿双份工资吗?

" [nəʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [wɪð] ['diːpənɪŋ] [dɪs'meɪ] , " [ai][deə(r)][nɒt] [kleɪm] [ðæt] .
**" No , " cried the man , with deepening dismay , " I dare not claim that .**
" 不 , " 哭 这 男人 , 和 加深 沮丧 , " 我 敢 不是 宣称 那 .

"不,"那人惊呼道，语气中充满了沮丧，"我不敢这么说。"

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [kən'sɪdəd] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [tuː] [mʌtʃ] .
**I acknowledge that I considered my own interest too much .**
我 承认 那 我 经过考虑的 我的 自己的 兴趣 也 很多 .

我承认我过于考虑了自己的利益。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
**But surely not altogether .**
但 一定 不是 共 .

但肯定不完全如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fuːlɪʃli] [dʌn] .
**You have said that these things were not foolishly done .**
你 有 说 那 这些 事物 是 不是 愚蠢地 完毕 .

你曾说过，这些事并非愚蠢之举。

[ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**They accomplished some good in the world .**
他们 完成 一些 好的 在 这 世界 .

他们为世界做出了一些贡献。

[dʌz] [nɒt] [ðæt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
**Does not that count for something ? "**
做 不是 那 数数 为了 某物 ? "

难道这不算什么吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [weə(r)] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Yes , " answered he Keeper of the Gate , " it counts in the world — where you counted it .**
" 是的 , " 回答 他 守门员 的 这 门 , " 它 计数 在 这 世界 — 在哪里 你 计数 它 .

“是的,”守门人回答说,“这在世界上是有意义的——在你认为有意义的地方。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
**But it does not belong to you here .**
但 它 做 不是 属于 到 你 这里 .

但它在这里不属于你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [seɪvd] [ænd; ənd] [juːst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] .
**We have saved and used everything that you sent us .**
我们 有 已保存 和 用过的 一切 那 你 发送 我们 .

我们已保存并使用了您寄给我们的所有物品。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**This is the mansion prepared for you .**
这 是 这 大厦 准备 为了 你 .

这是为你准备的豪宅。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
**" As he spoke , his look grew deeper and more searching , like a flame of fire .**
" 作为 他 辐 , 他的 看 生长 更深 和 更多的 搜索 , 喜欢 一个 火焰 的 火 .

“他说话的时候，眼神变得越来越深邃、越来越探寻，就像一团火焰。”

[dʒɒn] ['weɪtmæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**John Weightman could not endure it .**
约翰 韦特曼 可以 不是 忍受 它 .

约翰·韦特曼无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [hɪm] .
**It seemed to strip him naked and wither him .**
它 似乎 到 条 他 裸 和 枯萎 他 .

它似乎剥去了他的衣服，让他变得枯萎。

[hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
**He sank to the ground under a crushing weight of shame ,**
他 沉没 到 这 地面 在下面 一个 压碎 重量 的 耻辱 ,

他羞愧难当，瘫倒在地。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] .
**covering his eyes with his hands and cowering face downward upon the stones .**
覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 和 畏缩 脸 向下 之上 这 石头 .

他双手捂住双眼，脸朝下蜷缩在石头上。

['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] .
**Dimly through the trouble of his mind he felt their hardness and coldness .**
依稀 通过 这 麻烦 的 他的 头脑 他 毛毡 他们的 硬度 和 寒冷 .

透过内心的烦扰，他隐约感觉到了他们的冷酷和坚硬。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['brəʊkənli] , " [sɪns] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] ,
**" Tell me , then , " he cried , brokenly , " since my life has been so little worth ,**
" 告诉 我 , 然后 , " 他 哭 , 破碎地 , " 自从 我的 生活 有 到过 所以 小的 值得 ,

"那么，告诉我，"他哽咽着说，"既然我的人生如此毫无价值，

[haʊ] [keɪm] [ai] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ? "
**how came I here at all ? "**
如何 来了 我 这里 在 全部 ? "

我究竟是怎么来到这里的？

" [θruː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] " — [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sɒft] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] .
**" Through the mercy of the King " — the answer was like the soft tolling of a bell .**
" 通过 这 怜悯 的 这 国王 " — 这 回答 曾是 喜欢 这 柔软的 收费 的 一个 钟 .

"蒙国王仁慈"——回答如同轻柔的钟声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ai] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" And how have I earned it ?**
" 和 如何 有 我 获得 它 ?

"那我是如何获得这一切的呢？"

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**" he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [ɜːnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] , " [keɪm] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [ləʊ] [rɪ'plaɪ] .
**" It is never earned ; it is only given , " came the clear , low reply .**
" 它 是 绝不 获得 ; 它 是 仅有的 给定 , " 来了 这 清除 , 低的 回复 .

"它从来不是靠努力获得的，而是别人给予的，"一个清晰而低沉的回答传来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv] [ai] [feɪld] [səʊ] ['retʃɪdli] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ?
**" But how have I failed so wretchedly , " he asked , " in all the purpose of my life ?**
" 但 如何 有 我 失败的 所以 可悲地 , " 他 问 , " 在 全部 这 目的 的 我的 生活 ?

"但是，我为何在人生的所有目标上都如此惨败呢？"他问道。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] ?
**What could I have done better ?**
什么 可以 我 有 完毕 更好的 ?

我还能做得更好吗？

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaʊnts] [hɪə(r)] ? "
**What is it that counts here ? "**
什么 是 它 那 计数 这里 ? "

究竟什么才是最重要的？

" ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['truːli] ['gɪv(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] .
**" Only that which is truly given , " answered the bell - like voice .**
" 仅有的 那 哪个 是 真的 给定 , " 回答 这 钟 - 喜欢 嗓音 .

"只有真正被给予的，"那清脆如铃的声音回答道。

" ['əʊnli] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Only that good which is done for the love of doing it .**
" 仅有的 那 好的 哪个 是 完毕 为了 这 爱 的 正在做 它 .

只有出于热爱而做的善事才是真正的善事。

['əʊnli] [ðəʊz] [plænz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θɔːt] .
**Only those plans in which the welfare of others is the master thought .**
仅有的 那些 计划 在 哪个 这 福利 的 其他的 是 这 掌握 想法 .

只有那些以他人福祉为首要考虑的计划。

['əʊnli] [ðəʊz] [ 'leibə ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .
**Only those labors in which the sacrifice is greater than the reward .**
仅有的 那些 劳动 在 哪个 这 牺牲 是 更大的 比 这 报酬 .

只有那些付出大于回报的工作才算数。

['əʊnli] [ðəʊz] [gɪfts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɪvə(r)] [ fə'gɛt ] [hɪm'self] .
**Only those gifts in which the giver forgets himself .**
仅有的 那些 礼物 在 哪个 这 赠予者 忘记了 他自己 .

只有送礼者在送礼时忘记自己的那种礼物才行。

" [ðə; ði][mæn] [leɪ] ['saɪlənt] .
**" The man lay silent .**
" 这 男人 躺 沉默的 .

那人静静地躺着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .
**A great weakness , an unspeakable despondency and humiliation were upon him .**
一个 伟大的 弱点 , 一个 无法形容 沮丧 和 屈辱 是 之上 他 .

他感到极度虚弱，无比沮丧和羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi] [bent]['əʊvə(r)][hɪm] .
**But the face of the Keeper of the Gate was infinitely tender as he bent over him .**
但 这 脸 的 这 守门员 的 这 门 曾是 无限地 投标 作为 他 弯曲 超过 他 .

但守门人俯身看着他时，脸上却满是温柔。

" [θɪŋk] [ə'gen] , [dʒɒn] ['weɪtmæn] .
**" Think again , John Weightman .**
" 思考 再次 , 约翰 韦特曼 .

再想想吧，约翰·韦特曼。

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? "
**Has there been nothing like that in your life ? "**
有 那里 到过 没有什么 喜欢 那 在 你的 生活 ? "

你的人生中难道就没有过类似的经历吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [saɪd] .
**" Nothing , " he sighed .**
" 没有什么 , " 他 叹了口气 .

"没什么,"他叹了口气。

" [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
**" If there ever were such things ,**
" 如果 那里 曾经 是 这样的 事物 ,

"如果真有这种事的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kraʊdɪd] [aʊt] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
**it must have been long ago — they were all crowded out — I have forgotten them .**
它 必须 有 到过 长的 前 — 他们 是 全部 挤 出去 — 我 有 被遗忘的 他们 .

那一定是很久以前的事了——他们都被挤走了——我已经忘记他们了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
" There was an ineffable smile on the face of the Keeper of the Gate ,
" 那里 曾是 一个 难以言喻的 微笑 在 这 脸 的 这 守门员 的 这 门 ,

守门人的脸上露出了难以言喻的微笑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [baʊd] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ['dʒentli] :
and his hand made the sign of the cross over the bowed head as he spoke gently :
和 他的 手 制成 这 符号 的 这 叉 超过 这 鞠躬 头 作为 他 辐 轻轻地 :

他一边轻声说话，一边用手在低垂的头上划了个十字：

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['nevə(r)] [ fə'gɛt ] ;
" These are the things that the King never forgets ;
" 这些 是 这 事物 那 这 国王 绝不 忘记了 ;

"这些事国王永远不会忘记；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪə(r)] .
and because there were a few of them in your life , you have a little place here .
和 因为 那里 是 一个 很少 的 他们 在 你的 生活 , 你 有 一个 小的 地方 这里 .

因为你生命中曾有过几个这样的人，所以你在这里有一小块地方。

" [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] ['ʌndə(r)] [dʒɒn] - [hændz] [gruː] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
" The sense of coldness and hardness under John Weightman's hands grew sharper and more distinct .
" 这 感觉 的 寒冷 和 硬度 在下面 约翰 - 双手 生长 更锐利 和 更多的 清楚的 .

"约翰·韦特曼的手下的寒冷和坚硬的感觉变得越来越强烈、越来越明显。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['læsɪtjuːd] [ wei ] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] ,
The feeling of bodily weariness and lassitude weighed upon him , but there was a calm ,
这 感觉 的 身体上的 疲劳 和 倦怠 称重 之上 他 , 但 那里 曾是 一个 冷静的 ,

身体的疲惫和倦怠感压得他喘不过气来，但内心却很平静。

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bel] - [təʊnz] .
almost a lightness , in his heart as he listened to the fading vibrations of the silvery bell - tones .
几乎 一个 亮度 , 在 他的 心 作为 他 听着 到 这 褪色 振动 的 这 银色 钟 - 音调 .

聆听着银铃般悠扬的钟声渐渐消逝，他心中几乎涌起一股轻松感。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [endid] [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The chimney clock on the mantel had just ended the last stroke of seven as he lifted his head from the table .
这 烟囱 钟 在 这 壁炉架 有 只是 结束 这 最后的 中风 的 七 作为 他 抬起 他的 头 从 这 桌子 .

当他从桌边抬起头时，壁炉架上的烟囱钟刚刚敲响了七点的最后一下。

[θɪn] ,
Thin ,
薄的 ,

薄的，

[peɪl] [strɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]
**pale strips of the city morning were falling into the room through the narrow**
苍白 条状物 的 这 城市 早晨 是 坠落 进入 这 房间 通过 这 狭窄的
['pɑːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] .
**partings of the heavy curtains .**
离别 的 这 重的 窗帘 .

清晨的城市阳光透过厚重窗帘的狭窄缝隙，洒进房间，如同苍白的细丝。

---

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?
**What was it that had happened to him ?**
什么 曾是 它 那 有 发生 到 他 ?

他究竟发生了什么事?

---

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪl] ?
**Had he been ill ?**
有 他 到过 患病的 ?

他生病了吗?

---

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
**Had he died and come to life again ?**
有 他 死亡 和 来 到 生活 再次 ?

他是不是死而复生了?

---

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [slept] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səʊl] [gɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [driːmz] ?
**Or had he only slept , and had his soul gone visiting in dreams ?**
或者 有 他 仅有的 睡着了 , 和 有 他的 灵魂 已消失 访问 在 梦境 ?

或者他只是睡着了，灵魂在梦中游历了?

---

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['məʊʃnləs] , [nɒt] [lɒst] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] .
**He sat for some time , motionless , not lost , but finding himself in thought .**
他 卫星 为了 一些 时间 , 静止不动 , 不是 丢失的 , 但 寻找 他自己 在 想法 .

他静静地坐了一会儿，一动不动，并没有迷路，而是陷入了沉思。

---

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd]
**Then he took a narrow book from the table drawer , wrote a check , and**
然后 他 采取 一个 狭窄的 书 从 这 桌子 抽屉 , 写道 一个 查看 , 和
[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**tore it out .**
撕裂 它 出去 .

然后他从桌子抽屉里拿出一本窄窄的账簿，写了一张支票，然后把它撕了下来。

---

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [nɒkt] ['veri] ['sɒftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɔː(r)] ,
**He went slowly up the stairs , knocked very softly at his son's door ,**
他 去 缓慢地 向上 这 楼梯 , 敲门 非常 轻轻 在 他的 儿子的 门 ,

他缓缓走上楼梯，轻轻敲了敲儿子的房门。

---

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['entəd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .
**and , hearing no answer , entered without noise .**
和 , 听力 不 回答 , 进入 没有 噪音 .

见无人应答，便悄无声息地走了进去。

---

['hærəld][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz][beə(r)][ɑːm] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [feɪs]
**Harold was asleep , his bare arm thrown above his head , and his eager face**
哈罗德 曾是 睡着了 , 他的 裸 手臂 抛掷 多于 他的 头 , 和 他的 渴望的 脸
[rɪ'lækst] [ɪn] [piːs] .
**relaxed in peace .**
轻松 在 和平 .

哈罗德睡着了，裸露的手臂搭在头顶，他渴望的脸上露出了平静的神情。

---

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['streɪndʒli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
**His father looked at him a moment with strangely shining eyes ,**
他的 父亲 看起来 在 他 一个 片刻 和 奇怪的 灼灼 眼睛 ,

他父亲用一种异样的闪亮眼神看了他一会儿,

[ænd; ənd] [ðen] [ 'tiptəu ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [faʊnd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
**and then tiptoed quietly to the writing - desk , found a pencil and a**
和 然后 踮着脚尖 悄悄 到 这 写作 - 桌子 , 成立 一个 铅笔 和 一个
[ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
**sheet of paper ,**
床单 的 纸 ,

然后蹑手蹑脚地走到书桌旁，找到一支铅笔和一张纸。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪdli] :
**and wrote rapidly :**
和 写道 快速 :

他迅速地写道：

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ; [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
**" My dear boy , here is what you asked me for ; do what you like with it**
" 我的 亲爱的 男生 , 这里 是 什么 你 问 我 为了 ; 做 什么 你 喜欢 和 它
,
**,**
,

“我亲爱的孩子，这是你想要的东西；你想怎么处理就怎么处理吧。”

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and ask for more if you need it .**
和 问 为了 更多的 如果 你 需要 它 .

如果需要更多，请提出要求。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] [wɪð] ['grɛnfɛl] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] -
**If you are still thinking of that work with Grenfell , we'll talk it over to -**
如果 你 是 仍然 思维 的 那 工作 和 格伦费尔 , 出色地 讲话 它 超过 到 -
[deɪ] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] .
**day after church .**
天 后 教会 .

如果你还在考虑参与格伦费尔的重建工作，我们今天做完礼拜后可以再谈谈。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] —
**I want to know your heart better ; and if I have made mistakes —**
我 想 到 知道 你的 心 更好的 ; 和 如果 我 有 制成 错误 —

我想更了解你的内心；如果我犯了错误——

" [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" A slight noise made him turn his head .**
" 一个 轻微 噪音 制成 他 转动 他的 头 .

“一声轻微的响动让他转过头去。”

['hærəld][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
**Harold was sitting up in bed with wide - open eyes .**
哈罗德 曾是 坐着 向上 在 床 和 宽的 - 打开 眼睛 .

哈罗德坐在床上，睁大了眼睛。

" ['fɑːðə(r)] !
**" Father !**
" 父亲 !

“父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
**" he cried , " is that you ? "**
" 他 哭 , " 是 那 你 ? "

他喊道：“是你吗？”

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] ['weɪtmæn] ; " [aɪv] [kʌm] [bæk] — [ai] [miːn] [aɪv] [kʌm] [ʌp]
**" Yes , my son , " answered John Weightman ; " I've come back — I mean I've come up**
" 是的 , 我的 儿子 , " 回答 约翰 韦特曼 ; " 我已经 来 后退 — 我 意思是 我已经 来 向上
— [nəʊ] ,
**— no ,**
— 不 ,

"是的，我的儿子,"约翰·韦特曼回答说；"我回来了——我是说我回来了——不,

[ai] [miːn] [kʌm] [ɪn] — [wel] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs]
**I mean come in — well , here I am , and God give us a good Christmas**
我 意思是 来 在 — 出色地 , 这里 我 是 , 和 上帝 给 我们 一个 好的 圣诞节
[tə'geðə(r)] . "
**together . "**
一起 . "

我的意思是，进来吧——好了，我在这儿，愿上帝保佑我们一起度过一个美好的圣诞节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神